



**EXPERIENCIA PILOTO DE APLICACIÓN
DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS (PEL)
EN DIFERENTES CENTROS EDUCATIVOS DE ESPAÑA**

INTRODUCCIÓN	3
Qué es	3
Partes que lo componen	3
Objetivos	3
Génesis del Documento	4
El PEL en España	5
El PEL en Europa	6
LA EXPERIENCIA	7
CONDICIONES PARA EL ÉXITO	9
El centro educativo	9
El Currículo: elemento clave	14
Las familias	17
LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO	18
RECURSOS HUMANOS Y MATERIALES	21
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	23
ANEXO I	25
Informes de las Comunidades Autónomas	25
ANEXO II	90
Cuestionarios de evaluación alumnado	90
ANEXO III	95
Cuestionarios de evaluación profesorado	95

Qué es

EL PEL (Portfolio Europeo de las Lenguas) en si es un documento personal, promovido por el Consejo de Europa, en el que los que aprenden o han aprendido una lengua -ya sea en la escuela o fuera de ella- pueden registrar sus experiencias de aprendizaje de lenguas y culturas y reflexionar sobre ellas.

Partes que lo componen

El documento consta de tres partes:

- **Pasaporte.** Lo actualiza regularmente el titular. Refleja lo que éste sabe hacer en distintas lenguas. Mediante el cuadro de auto-evaluación, que describe las competencias por destrezas (hablar, leer, escuchar, escribir), el titular puede reflexionar y auto-evaluarse. También contiene información sobre diplomas obtenidos, cursos a los que se ha asistido, así como contactos relacionados con otras lenguas y culturas.
- **Biografía.** En ella se describen las experiencias del titular en cada una de las lenguas y está diseñada para servir de guía al aprendiz a la hora de planificar y evaluar su progreso.
- **Dossier.** Contiene ejemplos de trabajos personales para ilustrar las capacidades y conocimientos lingüísticos (certificados, diplomas, trabajos escritos, proyectos, grabaciones en audio y video, presentaciones,...).

Todos los modelos de PEL tienen que ser conformes con las normas para su acreditación y deberán ser aprobados por el Comité de Validación del Consejo de Europa, órgano creado por el Comité de Educación del Consejo de Europa para asegurar la conformidad de los modelos Portfolio con el documento "Principios y Directrices Comunes Europeos".

Objetivos

Los principales objetivos del Portfolio coinciden plenamente con los del Consejo de Europa:

- la profundización en el entendimiento mutuo y la tolerancia entre los ciudadanos europeos
- la protección y promoción de la variedad lingüística y cultural
- la promoción del aprendizaje a lo largo de toda la vida y del plurilingüismo a través del desarrollo de la responsabilidad y la autonomía del aprendiz
- la descripción clara y transparente de competencias y calificaciones para facilitar la coherencia en el aprendizaje y la movilidad en Europa.

Génesis del Documento

El Portfolio surge y se desarrolla a través de un proceso de investigación profunda y amplia consulta con expertos en lenguas. Fue diseñado y pilotado entre 1998 y 2000. Su lanzamiento pan-europeo se produjo durante el 2001, "Año Europeo de las Lenguas", como elemento clave para el apoyo del plurilingüismo y pluriculturalismo. Este documento es una herramienta práctica para establecer claros estándares de aprendizaje que puedan ser tenidos en cuenta tanto en el proceso mismo de enseñanza como en la evaluación.

El "**Marco Común Europeo de Referencia**" (MCER), texto sobre el que está basado y punto de partida para el aprendizaje de idiomas, proporciona una plataforma base para el reconocimiento de calificaciones que puedan ser comunes a todos los Europeos que la utilicen, de tal manera que facilite la movilidad de los ciudadanos a nivel educativo y laboral. El MCER y el Portfolio se están utilizando cada vez más en las reformas educativas de los currículos de lenguas que se llevan a cabo en los distintos países, y por organismos internacionales para establecer equivalencias en los certificados de conocimientos de lenguas. A través de distintas resoluciones del Consejo de la Unión Europea se ha recomendado la utilización de este instrumento como sistema de validación de competencias lingüísticas. El Marco Común Europeo de Referencia además de facilitar una definición clara de los objetivos y métodos de aprendizaje, describe:

- las competencias necesarias para la comunicación
- los conocimientos y destrezas
- las situaciones y ámbitos de comunicación

Precisamente es este elemento certificador el que convierte al Portfolio en un instrumento de gran utilidad y lo relaciona muy directamente con el Documento **EUROPASS**. Europass es un dossier de documentos que ayuda a los ciudadanos a comunicar de manera clara y sencilla las aptitudes, las titulaciones y certificaciones adquiridas a lo largo de la vida, tanto entre países como entre sectores.

El PEL en España

Haciendo un poco de historia, siguiendo las recomendaciones del Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa y coincidiendo con el Año Europeo de las Lenguas, en marzo de 2001 se constituyó un Comité Nacional para el desarrollo de un Portfolio europeo de las lenguas para su aplicación en España.

La Subdirección General de Programas Europeos encargó a un equipo de especialistas en la enseñanza / aprendizaje de idioma la elaboración y diseño de un Portfolio Europeo de las Lenguas para cuatro grupos de edades y niveles educativos distintos.

En febrero de 2003 se presentaron los prototipos de estos cuatro modelos a técnicos del Área de lenguas, representantes de las Comunidades Autónomas.

Tras un periodo en el que se aportaron sugerencias de modificación de estos prototipos, en junio de 2003 se aprobó su envío al Comité de Validación Europeo del Consejo de Europa.

El 7 de noviembre de 2003 fueron validados los tres modelos presentados, es decir, el PEL para alumnos de 3 a 7 años, el PEL para alumnos de 8 a 12 años y el PEL para Enseñanza Secundaria, FP y Bachillerato (12-18 años). Los números de acreditación de estos nuevos modelos de Portfolio europeo de las lenguas son respectivamente: 50.2003, 51.200, 52.2003. Durante el año 2004 se validó también el Portfolio de Adultos con el nº de acreditación: 59.2004.

Durante los tres cursos académicos en los que se ha llevado a cabo en España el proceso de experimentación del PEL, el Ministerio de Educación y Ciencia estableció un compromiso de edición de materiales y distribución por las Comunidades Autónomas inmersas en dicho proceso de experimentación. Además durante el curso escolar 2004 / 2005, en aquellas Comunidades que cuentan con lenguas co-oficiales, se procedió a la traducción y posterior edición de los modelos

PEL validados por el Consejo de Europa al gallego, catalán, valenciano y euskera. Todos los Portfolios cuentan con una guía de apoyo al profesorado y en el caso del PEL de Secundaria, además, con una exhaustiva Memoria de experimentación.

El PEL en Europa

Más de treinta países de los 46 Estados miembros pertenecientes al Consejo de Europa cuentan ya con algún modelo PEL validado. Entre el año 2001 y el 2006 alrededor de 80 modelos de Portfolio han sido validados por el Consejo de Europa. España ha sido el primer Estado miembro en contar con un modelo PEL para edades tempranas (el acreditado con el número 50.2003).

Países como Austria o Suiza han publicado resoluciones ministeriales recomendando el PEL y su implementación en todos los sectores de la educación. En otros casos como Francia o Finlandia, aunque no es obligatorio, existe un compromiso a nivel oficial de que el currículo esté ligado al MCER. Como ya se ha dicho, el PEL en estos países no es obligatorio, pero si es un elemento recomendado en el aula para cumplir con los objetivos del currículo.

En ocasiones el material se distribuye de forma gratuita, pues se basa en proyectos co-financiados por los Ministerios, y los formatos en los que el PEL está editado son muy diversos: desde el formato papel, pasando por los CD-ROM y las versiones electrónicas.

El Portfolio supone para todos un elemento de transformación de la política educativa y, en muchos casos, está asociado a otros proyectos. En Noruega, está íntimamente ligado al "Bergen Cando Project", cuyo objetivo es el de explotar el potencial ofrecido por el PEL para desarrollar materiales para la evaluación en las aulas de primer ciclo de secundaria. En Bulgaria, dentro de la Universidad de Sofía, el PEL se trabaja dentro de un programa "Leonardo" para promover el aprendizaje a lo largo de toda la vida, orientado a la formación laboral. En Irlanda se desarrolla el proyecto "*Milestone*" (*Modules for Intercultural and Autonomous Learning for Migrants*) dentro del Programa Sócrates-Comenius 2.1, cuyo objetivo es el aprendizaje autónomo y el desarrollo de diversos materiales, entre ellos un PEL para Inmigrantes.

Una vez validados, editados y distribuidos los materiales Portfolio para los cuatro niveles educativos, se comenzó en las Comunidades Autónomas el proceso de experimentación. El ritmo de trabajo varía mucho de unas a otras. Si, por un lado, algunas Comunidades han experimentado durante tres o cuatro años, otras están comenzando con la formación del profesorado y la elección de una red de centros. Los colegios bilingües, los de convenio de colaboración con el *British Council*, los centros que participan en Programas Europeos (Sócrates, Leonardo...), las Escuelas Oficiales de Idiomas y un largo etcétera forman parte activa de estas redes de experimentación.

No obstante y a pesar del ritmo de trabajo tan dispar que se aprecia en las distintas Comunidades, las cifras de participación a nivel nacional son lo suficientemente representativas como para que los resultados globales de la evaluación de este proceso nos aporten datos relevantes. Cerca de 20.000 alumnos, más de 1.000 profesores y alrededor de 300 centros en toda España avalan dichos resultados¹.

En general más de un 70-80% del alumnado considera que el PEL:

- ayuda a mostrar lo que saben hacer en otras lenguas y a aprender sobre otras culturas (experiencias interculturales)
- es útil a la hora de auto-evaluarse
- refuerza la necesidad de aprender al menos dos lenguas además de la propia
- ayuda a reflexionar sobre “como aprender” y a marcarse objetivos. Es una vía de superación que deja constancia del avance en el aprendizaje.

En cuanto al profesorado, entre un 80-90% considera que:

- el Portfolio consigue implicar más a los alumnos en el proceso de aprendizaje tomando un papel más activo y autónomo

¹ Los informes específicos de cada Comunidad Autónoma se pueden consultar en el Anexo I. Los datos globales extraídos de los cuestionarios de evaluación están incluidos en el Anexo II y Anexo III

- les ayuda a evaluar las competencias parciales de su alumnado y a definir con claridad los objetivos de aprendizaje.
- contribuye a sensibilizar al alumnado sobre la pluralidad lingüística y cultural de España y Europa

La experimentación del PEL en condiciones diferentes y niveles distintos nos ha llevado al convencimiento de que se necesitan determinadas condiciones, que afectan al centro, al aula, al currículo de las lenguas y al propio profesor, para obtener buenos resultados y lograr que sea un instrumento que mejore sensiblemente el proceso de aprendizaje de lenguas.

El centro educativo

La aplicación del PEL en un centro educativo debe entenderse como una herramienta más con la que cuenta el profesorado y que responde a un planteamiento general sobre cómo dicho centro aborda el aprendizaje de lenguas.

El hecho de que cada profesor o profesora parte de concepciones particulares e individuales respecto a cómo se adquieren las lenguas y qué es lo que el alumnado debe aprender en relación a ellas, lleva inevitablemente a aplicar enfoques didácticos diferentes, pero teniendo en cuenta que el alumno es uno solo, no debe seguir planteamientos diferentes para el mismo objetivo.

Por otra parte, cada una de las lenguas presentes en el currículum tienen una situación sociolingüística particular, lo que supone diferente presencia en la sociedad y diferente motivación por parte del alumnado respecto a su aprendizaje. Además, también se debe tener en cuenta la política lingüística y el planteamiento intercultural del centro, cuestión que supone una negociación entre todos los integrantes de la comunidad educativa para decidir cuál será la orientación que se quiere dar al aprendizaje de lenguas.

Del análisis de estos elementos anteriormente citados, que sin duda van a influir en cómo o por qué se aplica el PEL, el centro tiene que plantearse los siguientes aspectos:

a) El profesorado del centro debe llegar a criterios unificados en lo relativo a:

- *La consideración de la lengua como objeto de aprendizaje.* Se debe acordar si la lengua (las lenguas) es un código que se debe conocer e interiorizar a partir de la práctica más orientada a las reglas de gramática, o si se considera como un instrumento que se ha de saber utilizar para comunicarse y para aprender.
- *La concepción de la adquisición y el aprendizaje de lenguas.* ¿Las lenguas se aprenden con la imitación y la formación de hábitos? ¿Es de manera innata o simplemente con el contacto? ¿Es a partir de la interacción con otros hablantes, o es a partir de su utilización en contextos de aprendizaje?
- *El tratamiento unificado del metalenguaje.* Independientemente del enfoque metodológico que se acuerde, es importante que en todas y cada una de las lenguas presentes en el currículum se adopte un mismo metalenguaje para referirse a elementos gramaticales presentes en todas ellas.
- *El enfoque didáctico.* Fruto de las anteriores cuestiones, el profesorado deberá llegar a acuerdos en lo relativo a cómo se desarrollan las clases de lenguas. De esta forma se evitan planteamientos didácticos divergentes y se consigue que el alumnado gane en eficacia y no sufra desconciertos incomprensibles que les dificulten el aprendizaje.

b) Una vez unificados los elementos comunes a la didáctica de las lenguas, deberemos tener en cuenta que **cada una de ellas exigirá un tratamiento diferente** atendiendo a su presencia en el entorno más cercano, su presencia y consideración en la sociedad en la que se desarrolla, la lengua con la que el alumno accede al centro, la edad del alumnado y si es la primera o la segunda lengua o la lengua extranjera. Además, también debemos plantearnos qué consideraciones hay que tener en cuenta cuando se realice un uso vehicular de cada una de las lenguas en las diferentes áreas, o si se realiza solamente un tratamiento como área.

c) Los dos elementos anteriores se deben convertir en principios subyacentes a la organización lingüístico-curricular del centro. **El centro deberá entonces diseñar un Proyecto Educativo acorde con su realidad lingüística y cultural**, y adecuar su Proyecto Curricular y las diferentes programaciones de aula en coherencia.

Con el diseño de los elementos anteriormente citados conseguiremos que la aplicación del PEL en el centro sea un auténtico proyecto, que tendrá en cuenta a toda la comunidad educativa y que se

verá reflejado en la actuación diaria en el aula, donde el PEL será un instrumento más de un auténtico planteamiento educativo serio y riguroso.

Este proyecto, de ámbito superior a la aplicación del PEL, necesita que **el centro se plantee un programa/ proyecto lingüístico** que se base en unas decisiones específicas como las siguientes:

- Planteamiento unificado y secuencia de incorporación de la lectura y de la escritura en el profesorado de Educación Infantil, en el profesorado de Educación Primaria y en el profesorado de Educación Secundaria.
- Acuerdos entre el profesorado en lo relativo a cómo abordar la lengua como instrumento de aprendizaje en las áreas no lingüísticas.
- Tratamiento específico de cada lengua atendiendo a la situación sociolingüística y psicolingüística.
- Selección conjunta de los materiales curriculares de las lenguas del currículum a partir del consenso en la orientación acordada.
- Planteamiento de una programación integrada de todas las lenguas del currículum.
- Consenso básico en la terminología lingüística a utilizar en todas las lenguas.
- La secuencia de incorporación de las lenguas. (A qué edad se incorporará cada lengua).
- Unificación de los criterios de evaluación.
- Si se van a vehicular contenidos en más de una lengua, cual será la distribución, en áreas, en tiempo, en temas, etc.

En el marco de estas decisiones, la aplicación del PEL supone, por definición, adecuar las orientaciones del MCER a la realidad del centro y del aula. Al mismo tiempo, debemos recordar que este tratamiento corresponde a todas las lenguas presentes en el currículum escolar y a las que el alumnado aporta.

Todas estas decisiones deben quedar plasmadas convenientemente en los documentos administrativos que elabora el centro (Proyecto Educativo, Currículum de centro, planes específicos y las correspondientes programaciones de aula).

La aplicación del PEL en un centro escolar debe responder, a nuestro entender, a un planteamiento específico de educación multilingüe, planteamiento que, siguiendo las actuales investigaciones, tanto teóricas como prácticas, nos asegura que no podemos enseñar ninguna de las lenguas del currículum de una forma aislada sin tener en cuenta las otras, al menos en los planteamientos didácticos.

El consenso que se producirá en el centro es la mejor garantía de una correcta aplicación del PEL en el aula, puesto que las actividades diarias, en cada una de las lenguas, serán una consecuencia lógica de estos acuerdos y de la coordinación entre el profesorado.

En este contexto hacemos especial mención a algunas consideraciones que emanan del enfoque comunicativo que debe subyacer en todo el planteamiento.

a) Las lenguas deben aprenderse mediante su uso.

Se recomienda el uso de materiales auténticos, contenidos de otras áreas y recursos informáticos para que la adquisición de la lengua se produzca de una forma natural y contextualizada.

b) Desarrollar todas las destrezas.

Si queremos que nuestros alumnos sean capaces de comunicarse bien en cada lengua que aprenden en el centro escolar, hemos de trabajar en clase las cinco destrezas (comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita, expresión oral e interacción oral) y, por tanto, evaluarlas.

c) Focalización en la forma.

La gramática no debe aprenderse como una finalidad en sí misma, sino como herramienta para que se consoliden las cinco destrezas y se mejore la competencia comunicativa del alumnado. En este sentido los descriptores pueden ayudar mucho a la hora de establecer los objetivos, las tareas de aprendizaje y las actividades de evaluación.

d) La evaluación en el PEL.

Con la aplicación del PEL se fomentará la autonomía en el aprendizaje, haciendo al alumnado consciente de la finalidad de lo que necesita aprender desde las primeras etapas, ayudándole a

entender cómo aprende una lengua, sus estrategias de aprendizaje y técnicas para utilizarlas. Se puede negociar con el alumnado casi todo, de forma que tenga parte activa en su proceso de aprendizaje y en su propia evaluación. Si el alumno comprende la necesidad de lo que ha de aprender, lo hará con un grado mayor de motivación. El alumnado será quien seleccione sus mejores trabajos que incluirá en su dossier. También deberá ser capaz de identificar las tareas que le suponen mayor dificultad para insistir sobre ellas. Del mismo modo deberá consensuar junto con el profesor las actividades de evaluación. Además, deberán conocer y estar de acuerdo con los criterios de evaluación de cada actividad. Estas actividades de evaluación, volvemos a insistir, deberán medir las cinco destrezas.

e) Didáctica integrada de lenguas.

Es muy importante que el profesorado de lenguas se coordine, que el enfoque que utilicen sea el mismo y que realicen, de vez en cuando, tareas comunes. El PEL en este sentido puede ser un instrumento de gran ayuda. Por ejemplo, en una lengua pueden trabajarse las estrategias de aprendizaje; en otra, el plurilingüismo y actividades que lo motiven; en otra, la tolerancia y respeto a otras culturas... Las estrategias de aprendizaje también podrían distribuirse entre distintas lenguas.

Es preciso evitar repeticiones en las distintas lenguas; con el uso del PEL el alumnado aprende cuestiones que le ayudarán a mejorar como aprendiz de lenguas. Estas cuestiones, no importa en qué lengua las haya aprendido, le servirán para todas las demás y para las que aprenda en un futuro.

También es necesaria una coordinación en vertical, para que en cada curso se trabajen ciertas actividades del PEL y que no se repitan algunas o no se lleguen a realizar nunca otras.

En definitiva, la filosofía que se desprende del PEL estará presente cada día en la atmósfera del aula aunque el alumno lo utilice una vez al mes en cada lengua.

El Currículo: elemento clave

Resulta difícil llegar a acuerdos de centros, o trabajar en el aula, según se comentaba en los apartados anteriores si el currículo de lenguas no responde a criterios metodológicos y planteamientos básicos que coincidan con los mencionados criterios.

El Currículum es la especificación de las intenciones educativas que orienta la práctica docente. Es decir, permite establecer el qué, cómo y cuándo enseñar, y el qué, cómo y cuándo evaluar.

Por tanto, una determinada concepción del Currículum condicionará la práctica del aula. De ahí la importancia de establecer un marco curricular que favorezca una determinada concepción de lo que supone aprender lenguas y para qué las aprendemos.

En este sentido, consideramos fundamental que toda propuesta curricular atienda las siguientes **consideraciones:**

El papel central del lenguaje en la formación integral

El lenguaje desempeña un papel fundamental en la formación integral del alumnado, es el principal instrumento de comunicación, de representación, de socialización y de aprendizaje. De ahí que haya que dar a los aprendizajes lingüísticos un gran peso en el Currículum y que deba atenderse en todas las áreas, no sólo en las estrictamente de Lengua.

Los aprendizajes lingüísticos hay que atenderlos desde todas las áreas

El Currículum deberá contener objetivos, contenidos y criterios de evaluación en todas las áreas, que promuevan el desarrollo de la competencia comunicativa. El lenguaje vehicula y estructura la mayor parte de los contenidos y de las actividades escolares que han de aprovecharse para aprender todos los usos lingüísticos que el contexto escolar ofrece. Dado que la lengua es el principal instrumento para organizar nuestro pensamiento, para aprender, para seguir aprendiendo, para compartir lo que conocemos y lo que queremos conocer, ha de jugar un papel clave en cualquier planificación didáctica y, para ello, debe contemplarse en el Currículum oficial.

Los aprendizajes lingüísticos han de centrarse en el uso de la lengua

El proceso por el que se logra la competencia comunicativa es complejo y requiere una intervención sistemática y planificada, orientada a dominar los usos del lenguaje. Aunque a hablar se aprende hablando y a escribir, escribiendo, los usos lingüísticos se aprenden cuando su "uso" tiene sentido y significado para el alumno. Por eso hay que aprender a hablar, a conversar, a escribir, a leer y a escuchar haciendo cosas interesantes y motivadoras.

El Currículum ha de hacer hincapié en que el objetivo de los aprendizajes lingüísticos es el desarrollo de las capacidades implicadas en el uso de la lengua, por eso, el objeto del aprendizaje no deberá ser la lengua considerada como un sistema abstracto, sino como un instrumento que ha de ser utilizado con corrección y precisión, en contextos sociales diferentes y con diversos fines.

La competencia común subyacente y la interdependencia lingüística

La competencia plurilingüe, la que es común a varias lenguas, se refuerza con el desarrollo de la competencia en cualquiera de las lenguas, la mejora de una supone mejoras en las demás. Además, lo que se aprende en una lengua incrementa la conciencia metalingüística y promueve el desarrollo cognitivo de quien aprende, al ser la lengua el principal instrumento de aprendizaje.

La competencia común subyacente y la interdependencia lingüística supone que determinados aprendizajes, cuando se aprenden en una lengua, están disponibles para ser activados cuando se necesitan en otra.

Sin embargo, este enriquecimiento mutuo no se produce automáticamente sino que requiere, en primer lugar, de un marco curricular que lo propicie. La realidad multilingüe de los centros derivada de la llegada de alumnado con distintas lenguas, la introducción temprana de una lengua extranjera o la inclusión de una segunda lengua extranjera hace, si cabe, más necesaria la existencia de un Currículum que atienda estos aspectos. Esta demanda es todavía más importante en comunidades autónomas con dos lenguas oficiales.

Las habilidades lingüísticas han de asociarse a las prácticas discursivas

El Currículum debe determinar qué prácticas discursivas son socialmente relevantes y ofrecer una primera secuenciación en función de su complejidad. Las habilidades lingüísticas no pueden entenderse como técnicas en abstracto, o técnicas que se pueden aprender de manera descontextualizada, sino en relación con las prácticas discursivas a las que se vincula el aprendizaje de estas habilidades.

Por ejemplo, aprender una habilidad básica para la comprensión como la *anticipación*, requiere habilidades que no corresponden a un determinado nivel educativo sino que deben desarrollarse a lo largo de todos los niveles mediante prácticas de lectura cada vez más diversificadas y complejas. Preguntarse “qué vendrá después” cuando se está leyendo un cuento no es lo mismo que hacerlo cuando se está leyendo un reportaje periodístico, es una operación que necesita diferentes grados de desarrollo de la capacidad de leer.

Las prácticas discursivas se han de poner en relación con la progresión del aprendizaje del uso de la lengua, y deben diferenciarse dentro de cada ámbito social, por la clase de acción verbal que requieren, por el propósito de ésta y por otros factores contextuales, como el tipo de relación entre el que habla o escribe y entre el oyente o el lector. Quizá esto se entienda mejor con unos ejemplos. Si el ámbito de uso que estamos trabajando es el de las instituciones, tendremos que aprender acciones como informar, ordenar, solicitar, dar instrucciones... Estas acciones se llevan a cabo mediante géneros de texto diferentes, como convocatorias, órdenes del día, avisos, disposiciones legales, propaganda institucional, etc. Si el ámbito de uso es el de los medios de comunicación social, se trabajarán acciones como narrar, describir, informar, opinar, debatir..., mediante los distintos géneros periodísticos. En el ámbito de uso académico habrá que trabajar la exposición de conocimientos, la redacción de un informe, la elaboración de esquemas, la redacción de conclusiones, etc. En cuanto al ámbito literario se abordará la anticipación, la secuencia de acontecimientos y, en general, todo tipo de acciones verbales que se dan en contextos comunicativos como un cuento, un poema o una novela. En definitiva, a cada ámbito social le corresponden unas prácticas comunicativas específicas, que se diferencian entre sí por el tipo de acción verbal que se realiza y que se llevan a cabo con clases específicas de textos o géneros textuales.

Las familias

El hecho que el PEL responda a un planteamiento de centro implica a las familias desde dos vertientes. La primera responde a su participación activa en la concepción del proyecto desde el momento que éste tiene que ser aprobado en una sesión del Consejo Escolar donde se encuentran representados. La segunda está relacionada en la implicación directa en el proceso de enseñanza / aprendizaje de su hijo o hija, puesto que se le va a pedir colaboración en todos los aspectos que al respecto vienen diseñados en las correspondientes guías didácticas, propuestas para su aplicación.

Se trata de coordinar el proyecto particular y personal que cada familia tiene para sus hijos con el que el centro ofrece. Así los padres y las madres, serán conscientes de las posibilidades que ofrece el centro, y podrán participar en la ejecución de un proyecto del que son parte activa y fundamental.

Un factor crucial en el éxito de la extensión del uso del Portfolio Europeo de las Lenguas en los centros educativos es un programa de Formación del Profesorado que en primer lugar sirva para la difusión de esta herramienta, que en segundo lugar garantice su correcta utilización en los centros y que en tercero asegure su correcta evaluación de cara a posibles mejoras o correcciones.

Respecto al primer objetivo, **la difusión de esta herramienta**, es necesario considerar que independientemente del apoyo institucional a su uso, es el profesorado quien tiene que conocer de su existencia y su valor con el objetivo de asegurar su presencia en todos los centros y en el mayor número posible de áreas. A lo largo de los últimos años, los materiales de aula, especialmente en lenguas extranjeras, han adoptado posiciones próximas a los postulados del PEL; sin embargo la familiaridad del profesorado con estos principios no garantiza por sí sólo su aplicación al aula. Por ello es necesario considerar que uno de los primeros objetivos de un Plan de Formación del Profesorado en el uso del PEL debe ser la difusión de esta herramienta. Esta difusión nunca se debe circunscribir a la Formación Permanente, sino que debe formar parte de los programas de Formación Inicial del Profesorado.

El segundo objetivo de un Plan de Formación del Profesorado es obvio, **asegurar su correcta utilización en los centros**, centrándose fundamentalmente en aquellos elementos que realmente suponen una transformación de la práctica docente: la cultura de la auto-evaluación y el valor de la pluriculturalidad y el plurilingüismo, procurando no perder de vista otros aspectos tales como la estructura de los propios documentos PEL (Pasaporte, Biografía y Dossier) y el uso de los mismos. La mecánica de la utilización del PEL no es simple, por lo que la formación debe asegurar que el Portfolio no sea visto como una carga más para el profesorado. Al mismo tiempo no se debe olvidar que tras esa mecánica el PEL plantea unos objetivos más ambiciosos que deben formar parte de manera inequívoca en un Plan de Formación del Profesorado.

En este sentido sería aconsejable plantear actuaciones encaminadas a:

- Sensibilizar al profesorado sobre la necesidad y los beneficios de su uso.
- Elaborar materiales de apoyo a la experimentación (guías y materiales de aula) y proporcionar ejemplos de buenas prácticas que sirvan de referencia a los centros, a través de

publicaciones, Jornadas, plataformas y comunidades virtuales en la Intranet educativa de las distintas CCAA...

- Propiciar la reflexión de los docentes, a través de Grupos de Trabajo y Seminarios, con el fin de consolidar el uso del PEL como instrumento clave para la implementación y revisión del Proyecto Lingüístico de centro.

El tercer objetivo de este Plan es **asegurar la constante y correcta evaluación tanto del PEL como del propio plan**. Es imprescindible que se tomen en consideración las condiciones iniciales, que se pueda modificar aquello que se detecte que no funciona correctamente y que, de manera periódica, se pueda aportar información que guíe etapas subsiguientes en el uso del PEL

Al tratarse de un proyecto dirigido al centro en su totalidad, la Administración Educativa debe dar soporte al desarrollo del mismo y para ello consideramos que, tanto la inspección educativa como las asesorías de formación del profesorado y los equipos directivos, deben contar con un plan de formación específico que permita la unificación de criterios metodológicos y de intervención en los centros educativos.

- *Inspección Educativa*

Es conveniente la realización de sesiones formativas en las que se les informe sobre los proyectos de la Administración Educativa respecto el MCER y el PEL. También deben ser conocedores de la implicación de todos los componentes de la comunidad educativa y por otro de sus funciones en el desarrollo de este proyecto.

- *Asesores de formación del profesorado*

Consideramos que las asesorías implicadas en la formación del profesorado deben recibir una formación previa y continuada en la que se contemplen todos y cada uno de los aspectos enumerados anteriormente.

Estas asesorías deben ser, además de las del ámbito lingüístico, las correspondientes a cada una de las etapas educativas: Educación Infantil, Educación Primaria, Educación Secundaria, Educación de Adultos y las específicas de cada comunidad autónoma.

- *Equipos directivos*

En la medida en que la experimentación nos ha demostrado la importancia de que el PEL sea un Proyecto de centro, es especialmente importante una formación específica dirigida a los equipos directivos, con un doble objetivo:

Que conozcan las ventajas de la utilización del PEL en el centro para mejorar los aprendizajes lingüísticos, el tratamiento de la diversidad cultural y los métodos de auto evaluación.

Que se capaciten para adoptar las medidas pertinentes para la implementación del PEL en los centros, y ejercer la necesaria labor de liderazgo sobre el conjunto del profesorado.

Desde el punto de vista de los recursos humanos, el centro educativo se debe plantear la conveniencia de designar un tutor lingüístico que supervise y tutorice la implantación de este proyecto. El tutor lingüístico debe:

- Coordinar las actividades del PEL por cursos y lenguas
- Organizar y dinamizar la aplicación del PEL en el centro
- Coordinar los seminarios de lenguas
- Coordinar los procesos de formación continuada

En lo que respecta a los recursos materiales, los profesores que han participado en la experimentación han planteado sugerencias de mejora en cada uno de los materiales que conforman el PEL en cada nivel que vamos a resumir a continuación:

PEL Infantil

España, de momento, es el único país que ha diseñado un PEL específico de Infantil. Tiene forma de tablero de juego, con el árbol de las destrezas como motivo central de dicho tablero y la introducción del concepto de los “colores de las lenguas”, que representan los idiomas que estudian los alumnos. Algunos experimentadores se han preguntado si es necesario un PEL Infantil y si los cambios en la enseñanza de lenguas que la aplicación del PEL origina no se producirían también si están reflejadas en el currículo de la enseñanza en esa etapa.

En cualquier caso se han planteado sugerencias de mejora del material actual:

- No tendría que estar satinado, pues se escribe mal encima.
- Las “ventajas” del pasaporte en las que se van anotando los progresos se quedan pequeñas, dado que hay que utilizarlo durante 5 años.
- En cuanto a la posible digitalización, la opinión generalizada es positiva ya que sería más enriquecedor y motivado, aunque el posible inconveniente es la falta de material informático en las aulas de los centros.

PEL de Primaria

- Tiene forma de caja (elemento lúdico) y, dentro de ella, el aprendiz encuentra los tres documentos que conforman el PEL. Sigue el concepto de los “colores de las lenguas” que ya se creó con el PEL de Infantil.
- Dificultades para almacenarlo
- Necesidad de adaptación de los descriptores para las Comunidades Autónomas con lenguas co-oficiales

El PEL de Secundaria

- Tiene forma de cuaderno de anillas
- Se detecta la necesidad de concreción de los descriptores de cada nivel y se considera que debería arbitrarse algún sistema para mejorar el rendimiento respecto al gran número de tablas en la Biografía Lingüística.
- Sería interesante plantearse el desarrollo de un Portfolio específico para cada nivel dentro de la Educación Secundaria: primer y segundo ciclo, con la consiguiente adaptación de los descriptores.
- Las carpetas deberían ser más pequeñas y manejables.

El PEL de Adultos

- Al igual que el PEL de Secundaria, tiene forma de cuaderno de anillas con separadores para las distintas partes y hojas fotocopiables
- Es el que más se acerca a la filosofía del PEL en cuanto a facilitar la movilidad del aprendiz autónomo y la descripción clara de calificaciones en un formato estandarizado.
- En este sentido y para facilitar el acceso, ahorrar espacio y acumulación de materiales, la existencia de un PEL electrónico sería también de gran utilidad.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Como ya se ha comentado en la introducción, el “Marco Común Europeo de Referencia” forma parte esencial del proyecto general de política lingüística del Consejo de Europa, que ha desarrollado un considerable y bien fundamentado esfuerzo por la unificación de directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo. Este esfuerzo queda suficientemente avalado por los proyectos que han marcado de forma significativa en las últimas décadas las líneas de trabajo de los profesionales de la enseñanza en Europa, como son el desarrollo de las escalas descriptivas de niveles lingüísticos descritas en el Nivel Umbral, Nivel Plataforma y Nivel Avanzado, o informes y trabajos de orientación.

1. El Marco Común Europeo de Referencia debería servir de base para el desarrollo de nuevos currículos de lenguas para los distintos niveles educativos. De hecho, esta obra ya está siendo ampliamente utilizada en Europa como instrumento de consulta fundamental, tanto en nuevos desarrollos curriculares como en estudios de investigación, dentro del campo de la lingüística aplicada.
2. Un desarrollo curricular en este sentido proporcionaría a las instituciones un contexto común para la aplicación del Portfolio. A la vista de los buenos resultados de la experimentación podría abordarse un proceso de implantación generalizada del PEL, cuya fecha umbral en el futuro podría ser el año 2010. Dicha generalización debería ajustarse a los ritmos de trabajo de las distintas Comunidades Autónomas y al desarrollo del calendario de la LOE (Ley Orgánica de Educación), que modificará los contenidos curriculares por cursos o ciclos durante los cursos 2007 / 08 y 2008 / 09.
3. El Ministerio de Educación y Ciencia seguiría dando continuidad a su labor de coordinación del proyecto PEL, proporcionando información básica y manteniendo el plan de formación del profesorado, especialmente dirigido a equipos directivos, servicios de Inspección y asesores de formación.

Dichos planes de formación completarían los que cada Comunidad Autónoma tenga programados y constituirían un ejemplo de buenas prácticas.

4. En cuanto a los materiales, además de los ya existentes, validados por el Consejo de Europa, deberíamos añadir la posibilidad de diseñar un PEL electrónico para España, que innovara y mejorara aspectos no solo de los que ya existen como soporte físico, sino de los ya aprobados en formato electrónico. Obviamente, la dotación de material informático en el aula sería determinante en la extensión de este modelo PEL y las complicaciones derivadas de la falta de confidencialidad, la extensión de virus y otros problemas técnicos deberían ser tenidos en cuenta.

Hasta el momento, muchas instituciones europeas han aceptado ya las sugerencias ofrecidas por el MCER y han creado diferentes versiones en papel, adaptando el formato del Portfolio a sus necesidades específicas. Sin embargo, las ediciones en papel presentan algunos límites que pueden ser superados por las versiones digitales del PEL: por ejemplo poder crear una versión realmente plurilingüe, con enlaces, cuenta de correo, dispositivos de almacenamiento, programas de animación, diversificación por niveles... Este será un reto de futuro que sería interesante asumir.

El MEC, de acuerdo con las Consejerías de Educación de las CCAA diseñaría un PEL electrónico en un plazo máximo de dos años.

5. En cuanto a la necesidad de material en formato papel, para la generalización de la aplicación del PEL, cada CCAA asumirá sus costes comprometiéndose al MEC a facilitar los originales y medios de imprenta disponibles.

ANEXO I

Informes de las Comunidades Autónomas

ANDALUCIA

1. Datos de experimentación (a fecha Junio 2006) por:

	INFANTIL	PRIMARIA	SECUNDARIA	ADULTOS	TOTAL
ALUMNADO	202	230	151	207	790
PROFESORADO	6	6	6	8	25
CENTROS	6	6	6	5	23

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

Está previsto dentro del Plan de Fomento del Plurilingüismo de la Consejería de Educación por Acuerdo de 22 de marzo de 2005 (BOJA 5 de abril 2005) y en las acciones vinculadas al mismo:
"El Programa de Centros Bilingües fomentará un nuevo modelo curricular. Es necesario que el modelo englobe todas las lenguas que se puedan llegar a estudiar, así como todas las etapas educativas. La finalidad última es proporcionar al conjunto de la Comunidad Escolar un currículo integrado de lenguas y de áreas no lingüísticas que pueda ser homologado por las administraciones educativas de los países vecinos".

La Acción 13 en concreto se define así: *Apertura de una línea de investigación para la experimentación e implantación del Portfolio Europeo de las Lenguas en todo el ámbito educativo.*

Igualmente está presente en la Orden de Proyectos educativos para la selección de centros bilingües y en la Orden por la que se dan orientaciones sobre la organización y el funcionamiento de los centros bilingües.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado.

El profesorado seleccionado para la experimentación del Portfolio se ha sentido casi mayoritariamente muy interesado en la formación y en la implementación del mismo, ya que a la vez relacionaba el nuevo proyecto curricular con el PEL. Están de acuerdo en que deben implicarse más profesores y profesoras del centro y demandan mayor publicidad del mismo y apoyo a la Administración pues se ha sentido en cierta forma solo para transmitir la relevancia que se le quiere dar ante la comunidad educativa.

Más del 82% del alumnado lo ha valorado positivamente. Le hace ser consciente de sus progresos y conocimientos a la vez que ha participado en la evaluación de su proceso de aprendizaje y se ha sentido protagonista de un proyecto innovador.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Sí se está muy en línea con las acciones generales vinculadas al Plan de Fomento del Plurilingüismo y con las acciones vinculadas a los siguientes programas:

- Programa "Centros Bilingües": Acción 27 *Creación de la figura del Coordinador o Coordinadora de la Sección Bilingüe, proyecto lingüístico y currículo integrado* (tutor lingüístico)
- Programa "Plurilingüismo y Profesorado": Acción 45: *Programa de formación para el profesorado de lenguas y de áreas no lingüísticas sobre metodología, tomando como referencias el Marco*

Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación y el Portfolio Europeo de las Lenguas, en los Centros de Profesorado.

- Programa "Plurilingüismo y Profesorado": "... los Centros de Profesorado organizarán las actividades formativas, [...], encaminadas a la mejora de la práctica docente en el aula. Será imprescindible para la puesta en marcha del Plan de Fomento del Plurilingüismo el desarrollo de acciones que, junto a la actualización lingüística, promuevan el nuevo modelo metodológico, la reflexión sobre los criterios de evaluación contemplados en el Marco Común Europeo de Referencia, la incorporación del Portfolio en todos los niveles educativos, la elaboración de materiales que recojan las nuevas técnicas propuestas y la promoción de los Programas Europeos.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

En la experimentación se han observado algunas diferencias en el uso del PEL según los distintos niveles:

- Educación Infantil: la sensibilización y la concienciación sobre la variedad de lenguas es fundamental y el aspecto lúdico también. Importancia de los rincones y de la dinámica de grupo. Debe coordinarse el trabajo con los tutores o tutoras e implicar a la familia. La evaluación no resulta fácil.
- Educación Primaria: es necesario familiarizar al alumnado con los descriptores y relacionarlos con los niveles del Marco. Todos los miembros del equipo de Primaria coinciden en que hay un trabajo de adaptación para el alumnado de los descriptores de la Biografía, pues por la forma de estar expresados resultan demasiado generales y amplios en contenidos. Se requiere mucho tiempo en la planificación de estas actividades de adaptación. Se lleva un ritmo lento en el trabajo de descriptores de comprensión auditiva y expresión escrita.
- Educación Secundaria: los descriptores de Secundaria son menos claros que los de Adultos. El trabajo con el PEL en el aula resulta lento y retrasa la programación por lo que el profesorado se plantea para el curso que viene llevar a cabo un estudio previo de la programación y del libro de texto antes de concretar qué descriptores o sub-descriptores se trabajarán más específicamente y a qué destrezas y niveles se corresponderían. Estos se utilizarían como criterios de evaluación. Propone la creación de un banco de materiales con actividades realizadas en el aula.
- Escuelas Oficiales de Idiomas y Adultos: El PEL + 16 años es el que establece competencias más claras para cada una de las destrezas. Parece necesario desarrollar un Portfolio electrónico, más ágil y eficiente en su uso.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

No se establece ninguna diferencia entre el tratamiento que se le da al alumnado inmigrante respecto al resto de la clase. Sí se constata que este alumnado ha sentido su lengua y su cultura revalorizadas a través del trabajo con el PEL: formas de vida y costumbres diferentes, viajes, actividades de clase, visitas culturales, intercambios de alumnado, de correspondencia, de e-mail.

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

ARAGON

1.- Datos de la experimentación

CURSO	Infantil			Primaria			Secundaria			Adultos			Total		
	Cent	Prof	Alum	Cent	Prof	Alum	Cent	Prof	Alum	Cent	Prof	Alum	cent	Prof	Alum
2004/05	---	---	---	5	18	288	2	6	78	5	11	422	12	35	788
2005/06	2	17	192	6	38	681	1	4	100	5	6	300	14	65	1.273
TOTAL	2	17	192	11	56	969	3	10	178	10	17	722	26	100	2.061

2.- Prioridades y criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio

En la C.A. de Aragón, la experimentación del Portfolio Europeo de las Lenguas comenzó en el curso 2004-05. Con el fin de informar a todo el profesorado de la C.A., en septiembre se celebró una Jornada Regional a la que asistieron 250 profesores de lenguas extranjeras y en la que se plantearon los siguientes objetivos:

- Familiarizar al profesorado con los contenidos del "Marco Común Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas".
- Dar a conocer el "Portfolio Europeo de las Lenguas" como herramienta pedagógica para la mejora de la calidad del aprendizaje y enseñanza de idiomas.
- Impulsar la experimentación del PEL en los cuatro niveles de enseñanza.
- Constituir los Seminarios para la experimentación del Portfolio

A partir de esta jornada, con la ayuda de los 4 técnicos expertos de la C.A., en el curso 2004-05 se constituyeron los seminarios de Primaria, Secundaria y Adultos a nivel regional, que comenzaron la experimentación en las aulas y se celebró un curso de formación para el nivel de Infantil.

En el curso 2005-06 se ha continuado con la experimentación regional ya iniciada, a la que se ha unido un seminario de Infantil. También se han convocado seminarios a nivel provincial en el segundo trimestre, tras haber celebrado un seminario regional dirigido a asesores de los Centros de Profesores y Recursos. La idea detrás de esta Jornada es la formación en cascada, es decir, formar a personas que a su vez puedan actuar como formadores. Este criterio también ha servido para nombrar a los coordinadores de los seminarios regionales de Primaria y Adultos, ya que cuatro participantes de la experimentación de 2004-05 han actuado como responsables de los seminarios del curso 2005-06.

Los seminarios provinciales se han restringido a la formación. La experimentación se ha pospuesto para el curso 2006-07 debido a que estos seminarios se constituyeron en el mes de febrero de 2006.

Los objetivos de todos los seminarios, tanto regionales como provinciales, son los siguientes:

- Proporcionar la preparación adecuada y medios suficientes para conocer y experimentar el Portfolio en el aula.
- Favorecer la integración del documento en la programación del centro.

- Analizar las repercusiones y alcance que dicho documento tiene en la práctica diaria de los profesores y entre los alumnos.
- Proporcionar adecuados instrumentos de recogida de datos y de análisis que ayuden a la rigurosidad de la experimentación.

En los seminarios provinciales de formación han participado 43 profesores de 11 centros diferentes. Para participar en estos seminarios se pidió una carta de compromiso del Director del centro, ya que desde el Departamento de Educación se considera que la experimentación debe ser un proyecto de centro.

A todo esto hay que añadir la Jornada Nacional del Portfolio de Primaria que se celebró en Zaragoza el 28 de noviembre de 2005, con un resultado muy satisfactorio.

3.- Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

El PEL ha sido muy bien aceptado en los niveles de Primaria y Adultos, así como en los dos centros que han participado en el nivel de Infantil. En Secundaria, la experimentación ha sido más difícil.

4.- Los objetivos del PEL

Todos los objetivos del Portfolio se han reflejado en el vaciado de los cuestionarios tanto de profesores como de alumnos, ya que son temas que se han mencionado repetidamente. Ni que decir tiene que la CC.AA. de Aragón está en línea con esos objetivos.

5.- Diferencias entre los niveles educativos

La principal diferencia tiene que ver con los intereses lógicos de cada nivel. En Infantil y Primaria destaca el entusiasmo de los niños por utilizar el PEL y guardar sus trabajos en el dossier. Los profesores de Infantil insisten en los objetivos del Portfolio relacionados con la integración de las distintas lenguas y culturas. Los de Primaria añaden a esto la importancia del trabajo en equipo. Por su parte, en Secundaria se menciona el hecho de que facilita la reflexión sobre el aprendizaje. Por lo que se refiere a Adultos, se prioriza el objetivo de promoción del aprendizaje a lo largo de la vida y la autonomía del aprendiz y se valora muy positivamente el hecho de poder comprobar y constatar el nivel de competencia en lenguas con respecto al resto de Europa, por lo que el pasaporte se considera un instrumento fundamental.

6.- Impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales

Como se ha mencionado en el apartado anterior, el mayor impacto ha tenido lugar en Infantil y Primaria. Entre los aspectos positivos del PEL recogidos en los cuestionarios finales, podemos resaltar las siguientes respuestas: *"Los alumnos aprenden a valorar y a respetar otras lenguas y culturas", "Contribuye a que los niños conozcan la riqueza de las diferentes lenguas y deseen utilizarlas", "Valora las lenguas minoritarias y facilita la integración", "Fomenta la integración social y el respeto por la diferencia", "El carácter integrador para niños-as de otras nacionalidades", "El PEL abre la mente, despierta entusiasmo y curiosidad por conocer otras lenguas y culturas"*

ASTURIAS

1. Datos de la experimentación

	Infantil/Primaria	Secundaria	Adultos	Total		
				Centros	Prof.	Alumno
2005-2006	9	4	6	19	135	2586

2. La implementación del proyecto en Asturias. Criterios y prioridades

Identificación inicial de centros.- Hacia finales del curso 2003-2004 se procedió a identificar una serie de centros de cada nivel educativo que, por su trayectoria y perfil de su profesorado de lenguas, podrían acometer el inicio del trabajo con el Portfolio. A lo largo de ese curso se inició el estudio de los documentos y de bibliografía complementaria, en especial del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Se constituyó un Seminario Regional, en el que se elaboraron una serie de actividades de sensibilización para iniciar el trabajo con el PEL, y sendos Seminarios en Escuelas Oficiales de Idiomas, fundamentalmente para el estudio del Marco.

Curso 2004-2005: Sensibilización.- Se trabajó con los centros identificados, prestándoles apoyo y haciendo un seguimiento de la experiencia a través de Seminarios comarcales en los distintos Centros del Profesorado y Recursos. Estos Seminarios se centraron fundamentalmente en un trabajo de documentación, de lectura de bibliografía y organización de las tareas a nivel de centros. De la valoración del trabajo realizado a lo largo del curso se consideró la necesidad de avanzar en la experimentación, procurando un compromiso mayor de cara a consolidar el trabajo con el PEL como proyecto de centro.

Curso 2005-2006: Avanzando hacia proyectos de centro.- En el mes de setiembre se envió un escrito a los centros experimentadores comunicando esta intención y solicitando el expreso apoyo del Consejo Escolar y de la Dirección del centro al proyecto de experimentación del PEL. Como consecuencia, algunos de los centros inicialmente identificados optaron por abandonar el proyecto, fundamentalmente debido a que no contaban con un número significativo de profesores/as dispuestos a trabajar con el Portfolio. Pese a esta reducción del número de centros, sin embargo, tanto el número de profesorado como de alumnado implicado en aquéllos que sí se comprometieron a continuar ha aumentado sensiblemente, circunstancia que responde al planteamiento de trabajo con el PEL como proyecto de centro.

Como apoyo a la experimentación y para facilitar el seguimiento de la experiencia, se han constituido Seminarios de Apoyo por niveles de PEL y se han visitado algunos de los centros experimentadores. También se ha procurado incorporar módulos formativos sobre el PEL y el trabajo desarrollado en el marco de este proyecto en otras actividades dirigidas a un colectivo variado de destinatarios e incluidas en nuestro Plan Regional de Formación. A principios de junio, celebramos una Jornada de difusión y balance del trabajo realizado hasta la fecha en nuestra Comunidad Autónoma, con la intención de dar a conocer el proyecto y presentar ejemplos de buenas prácticas que sigan estimulando el trabajo con el PEL en los centros participantes y animen a nuevos centros a sumarse a la experiencia.

Curso 2006-2007: Consolidación de proyectos de centro y difusión de experiencias.- Estos son los objetivos prioritarios que nos planteamos de cara al próximo curso escolar. Por supuesto, seguiremos apoyando el proyecto con un diseño de actividades formativas, incluidas en nuestro

Plan Regional de Formación, que se ajusten lo más posible a las necesidades expresadas por los centros y agentes implicados.

3. Impacto y aceptación entre profesorado y alumnado

Mayoritariamente ambos colectivos coinciden en valorar de forma positiva el trabajo con el PEL. Entre el profesorado implicado se destacan todos aquellos aspectos relacionados con la reflexión, autonomía y responsabilidad en el proceso de aprendizaje. Se coincide también en valorar su contribución al establecimiento de nuevos métodos de organización del proceso de enseñanza-aprendizaje, el estímulo del autoaprendizaje, la sensibilización hacia la diversidad lingüística y cultural, el aumento de la motivación hacia el uso de las lenguas, la mejora de la colaboración y relación con las familias (en los niveles de Infantil y Primaria especialmente) y el apoyo que brinda a la hora de programar y evaluar. Por último, se destaca la importancia de contar con un instrumento que unifica criterios de evaluación y homologación de certificaciones a nivel europeo. Se señalan también las dificultades de su implementación, los problemas derivados del alto grado de coordinación que exige el proyecto y lo complicado que en ocasiones resulta conciliar este proyecto con otros de mayor consolidación en el centro y la inseguridad del alumnado a la hora de autoevaluarse.

Con respecto al alumnado, también la valoración que hacen es positiva. El PEL les ayuda a organizar su aprendizaje y a comprobar sus progresos, así como a plantearse objetivos alcanzables en las diversas destrezas. Señalan la complejidad de algunos de los descriptores, la dificultad y subjetividad a la hora de autoevaluarse, la falta de práctica en este tipo de metodología y lo costoso de mantener el documento actualizado como principales dificultades.

4. El PEL: Instrumento pedagógico básico para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas.

El PEL, y sus fundamentos teóricos recogidos en el MCER, constituyen hoy por hoy una herramienta pedagógica e informativa que está presente en todas las actuaciones relacionadas con las lenguas en esta Comunidad Autónoma. Constituye un referente imprescindible en el diseño de actividades formativas, en el desarrollo curricular y como instrumento para valorar la competencia lingüística requerida para la participación en proyectos de innovación de lenguas extranjeras o en otro tipo de actividades e iniciativas que exijan demostrar los conocimientos lingüísticos del candidato / a.

5. El PEL en los distintos niveles educativos

Si bien, como ya se ha señalado, la valoración del trabajo con el PEL ha sido mayoritariamente positiva, debemos constatar que el proyecto ha funcionado de forma más dinámica en los niveles de Infantil, Primaria y Adultos, observando mayores dificultades para su implantación en el nivel de Secundaria, como indican los datos sobre participación recogidos en el apartado 1. Esta circunstancia plantea una preocupación a los centros de Primaria que ven peligrar la continuidad del proyecto para el alumnado que ya se ha iniciado ha demostrado una gran motivación hacia el uso del PEL.

Las razones para esta escasa participación puede que residan, entre otros múltiples factores, en la falta de atractivo del propio documento (apuntado en numerosas ocasiones por el profesorado experimentador), así como en la dificultad de trabajar con una cantidad excesiva de tablas y de descriptores cuya comprensión resulta a veces complicada. De ahí, la necesidad de plantearse un

cambio (o incluso un desdoblamiento, como ya se ha expresado en distintos foros) en el diseño de los materiales dirigidos a este nivel educativo.

6. El elemento intercultural

Pese a que no disponemos de datos concretos sobre el impacto del uso del PEL en las lenguas y culturas de nuestro alumnado inmigrante, sí nos gustaría señalar el carácter integrador que ha tenido su implementación en nuestras aulas.

BALEARES

EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN LA COMUNIDAD DE LES ILLES BALEARS.

1. DATOS DE EXPERIMENTACIÓN:

El Portfolio Europeo de las Lenguas comenzó a utilizarse con carácter experimental en las aulas de los centros escolares de las Islas Baleares el curso 2004-05, tras unas jornadas de formación inicial sobre el Marco Común Europeo de Referencia y los Portfolios de los diferentes niveles.

Los datos de experimentación correspondientes al curso 2005 /06 son los siguientes:

Nº de alumnos: 1619 alumnos , distribuidos de la siguiente manera: 318 IN, 337 PR, 639 SEC, 325 AD.

Nº de profesores: 22IN, 25 PR, 42 SEC, 19AD.

Nº de centros: 5 IN, 5 PR, 4 SEC, 3AD.

IN: Infantil. PR: Primaria SEC: Secundaria AD: Adultos

Nota: Téngase en cuenta que cuatro de los centros que han utilizado el Portfolio de Infantil durante el presente curso escolar utilizan también el Portfolio de Primaria. El curso anterior, dichos centros utilizaron bien el Portfolio de Infantil o el de Primaria, y , ante los resultados positivos de la experiencia, decidieron extender el uso del Portfolio a la otra etapa educativa.

2. Prioridades y criterios para acometer el trabajo de experimentación con elPortfolio en la CCAA de las Illes Balears

El Portfolio es un proyecto voluntario, coordinado por la D. G de Administración e Inspección Educativa en colaboración con el Servicio de Formación Permanente del Profesorado.

Tras una primera formación inicial , los centros que se sumaron al proyecto desde el principio han entendido el carácter experimental del proyecto, y se han marcado objetivos realistas, asequibles a sus posibilidades, siempre teniendo en cuenta que el proyecto de aplicación del documento en el centro debe ser un proyecto de centro en el que participen todas las lenguas que se enseñan en el centro.

De acuerdo con los objetivos pedagógicos del Portfolio, los centros que participan en el proyecto presentan una programación inicial en setiembre en la que recogen sus objetivos prioritarios de acuerdo con la realidad sociolingüística del centro y sus características. El proyecto es coordinado por un profesor en todos los centros, que en muchos casos es un especialista de catalán. Éste es quién a final de curso presenta una memoria final en la que se recogen las características de experimentación , evaluación del proyecto y necesidades de materiales y formación.

En lo que respecta a la formación, se han venido realizando unas Jornadas autonómicas anuales y diversos cursos, seminarios y grupos de trabajo en los Centros de Formación de Profesorado para atender las necesidades formativas del profesorado

Asimismo durante éste último curso escolar, con el objetivo de dar difusión al Portfolio se han presentado diversas ponencias en el curso dirigido a los Directores de centros y a los opositores en prácticas, así como en los cursos de tratamiento de lenguas.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Los datos recogidos mediante la utilización de los cuestionarios del Consejo de Europa y en las memorias revelan que el Portfolio tiene una gran aceptación entre el alumnado de infantil y primaria, y que la aceptación es bastante importante entre los adultos (Escuela Oficial de Idiomas).

Paralelamente, el profesorado de dichos niveles es el que comenta que los resultados pedagógicos de la utilización del Portfolio son muy beneficiosos para el alumnado.

En cuanto a la etapa de Secundaria, la dificultad de la coordinación entre los departamentos de lenguas y el elevado nivel de los descriptores son las causas que se mencionan para que el proyecto no funcione tan adecuadamente en esta etapa educativa.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Nuestra CCAA ofrece a los centros la capacidad de decisión inherente a su autonomía pedagógica, dejando que sean estos mismos los que decidan entre los objetivos pedagógicos del PEL cuáles son los que se deben priorizar en un determinado momento y en una determinado etapa.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

En lo que concierne a la utilización del Portfolio, existen las diferencias siguientes entre los niveles educativos:

En Infantil y Primaria, el documento se utiliza mayoritariamente para sensibilizar al alumnado sobre la diversidad lingüística e incrementar la tolerancia hacia otras lenguas y culturas. Juega además aquí un papel muy importante el hecho de que se utilice para integrar las lenguas del alumnado inmigrante y sus elementos interculturales.

En educación Secundaria, se utiliza básicamente para identificar el perfil lingüístico del alumnado y centrar la enseñanza en el alumno.

En las Escuelas de Idiomas, se utiliza principalmente para marcarse objetivos y trabajar la auto evaluación. Es aquí también dónde el objetivo informativo del Portfolio tiene mayor peso.

6. Información sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

Aunque no disponemos de datos fiables, el hecho de que en las escuelas se esté utilizando el documento Portfolio en catalán y básicamente coordinado por especialistas de catalán en los centros de infantil y primaria, y, por tanto, que ésta sea la lengua vehicular en la que se integren y con la que interactúen otras lenguas que se enseñan en el centro muestra el predominio lingüístico de ésta lengua cooficial en los centros que en los que se da esta situación.

CANARIAS

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006) por:

Nº de alumnos: 2094

Nº de profesores: 63

Nº de centros: 23

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

El trabajo de experimentación comenzó en febrero de 2004, con 4 EOIs, que ampliaron hasta 9 en noviembre de ese año, culminando en los 23 que tenemos en estos momentos.

Prevedemos un incremento de 8 para el próximo curso, dependiendo del grado de estabilidad del profesorado y del compromiso de los departamentos para darle continuidad al proyecto mientras permanezcan en el centro los alumnos que lo comenzaron, así como la implicación de la dirección.

Los centros suelen hacer una petición con nombre del profesorado y alumnado que se adscriben al programa, y dependiendo de la disponibilidad de material y el grado de cumplimiento que se declare y perciba con las condiciones apuntadas en el párrafo anterior se concede para el curso siguiente, previa reunión con los departamentos implicados y/o la dirección del centro.

Se les sugiere una reunión con los padres donde se explique el compromiso que adquieren y lo que entienden signifique para sus hijos.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado.

El impacto y seguimiento es mayor y más sólido en la medida en que la madurez del alumnado y la reflexión del profesorado la hacen posible con alumnos mayores.

En nuestro caso hemos comenzado con las EOIs (13), implicando a más del 50,00% de las existentes en Canarias que han crecido desde las 4 que timidamente empezaron con 1 grupo cada una en 2004 hasta este número, con un importante crecimiento interno en grupos hasta rozar los 1600 alumnos.

Esto, quizá, ha tenido un efecto cascada. El alumnado de EOI se compone en un porcentaje importante de alumnos de Bachillerato y ESO que a su vez empieza a despertar el interés en los IES (7), y en menos medida en los CEIPs (4).

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL.

La Comunidad Autónoma de Canarias ha mostrado, desde el principio, un apoyo decidido en una línea de trabajo coherente con los principios del MCER y el Portfolio Europeo de las Lenguas. Apoyo que se traduce, enmarcando el equipo de trabajo en el ámbito de las misma Viceconsejería de Educación y la Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa y diseñando las Jornadas de sensibilización y formación a partir de estos estamentos.

Acciones como el ACLEBI (Acreditación en Lengua Extranjera nivel básico de Inglés), en el Boletín Oficial de la Comunidad Autónoma desde junio de 2003, por el que se cumplía con el artículo 49.5 y 51 de la LOCE, certificando competencias de acuerdo con el MCER y el PEL, son una muestra palpable de la voluntad de plasmar ese apoyo en hechos concretos.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos)

La aceptación por parte del alumnado más adulto y de su profesorado es altísima. También a partir de segundo de ESO. Las dificultades se plantean en 1º de ESO, debido a la inmadurez del alumnado para gestionar procesos de reflexión, al menos con el diseño actual del PEL de Secundaria. Quizá merezca la pena remodelar el PEL para este primer ciclo.

La valoración del profesorado de Secundaria sobre este proyecto ha sido "muy positiva y provechosa, como trabajo en equipo". Compartir opiniones y debatirlas, "reflexionar sobre la intervención docente y la necesidad de plantearse objetivos comunes con la finalidad de mejorar las competencias comunicativas y lingüísticas de nuestro alumnado" suponen un revulsivo en la acción diaria del profesorado.

CANTABRIA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005/2006) por:

Nº de alumnos: 1300

Nº de profesores: 50

Nº de centros: 23

2. Prioridades y criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio

En un primer momento (curso 2003-2004) se realizó una convocatoria informativa abierta a todos los profesionales de lenguas extranjeras de la Comunidad para dar la oportunidad a los posibles interesados de participar en la incipiente experimentación. El planteamiento durante los dos primeros cursos ha buscado combinar la formación (por medio de seminarios y ponentes) y la propia experimentación en centros voluntarios.

Durante el curso 2005-2006 se ha buscado el compromiso de los centros, de modo que la experimentación revistiera el cariz de proyecto de centro en alguno de los centros experimentadores. A su vez, los propios experimentadores han participado en la formación en cascada que se ha propiciado durante este curso.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

La respuesta de profesorado y alumnado implicado ha sido altamente positiva, con respuestas favorables en más de un 75% de los casos a todas las preguntas planteadas en los cuestionarios de valoración. Sólo se plantean como escollos reseñables la dificultad para implicar al resto de profesorado de los centros y el propio formato de los documentos en papel.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

La Comunidad cuenta con un Plan de Fomento de las Lenguas Extranjeras y un Plan Lector que apuestan decididamente por planteamientos en la misma línea que los presentes en el PEL: aprender a aprender, autoevaluación, aprendizaje para toda la vida, plurilingüismo y pluriculturalidad, profesor como facilitador, énfasis en el desarrollo de estrategias de aprendizaje, desarrollo de competencia lingüística en la L1 y las L2...

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

En la experimentación llevada a cabo se han percibido diferencias por etapas de las que las más reseñables son:

- El mayor entusiasmo entre los alumnos se produce en infantil y primaria, pero los profesores echan en falta en estas etapas la colaboración de tutores y equipos directivos.
- Es en secundaria donde más dificultosa resulta la utilización del PEL, tanto por la dificultad reconocida de los descriptores como por la inercia de los centros, donde es difícil convertir el PEL en proyecto de centro.
- La experimentación en adultos, en concreto en EOIs, ha sido altamente provechosa, por lo que se puede decir que se ha llegado a una práctica implantación del proyecto: se está facilitando su uso a todos los alumnos interesados a través de un sistema de tutorías que se dio a conocer al resto de CCAA durante la Jornada PEL de Adultos que se celebró en Santander el pasado 3 de abril de 2006.

CASTILLA LA MANCHA

1.- Datos de experimentación (Febrero a Junio de 2006):

PEL Infantil	PEL Primaria	PEL Secundaria	PEL Adultos
<p>CP José Prat García (Albacete) ASESOR: Silvio Tebar</p> <p>RESPONSABLE: Teresa Escribano CURSO: 1º (3 años) Nº DE ALUMNOS: 22</p>	<p>CP El Carmen (Cuenca) ASESORA: Teresa Recuenco</p> <p>RESPONSABLE: José Vicente</p>	<p>IES Fray Andrés (Puertollano, Ciudad Real)</p> <p>ASESORA: Pura Sánchez Ciudad</p> <p>RESPONSABLE: Ana López Ortega CURSO: 2º ESO D Nº DE ALUMNOS: 30</p>	<p>I. <u>EOI Raimundo de Toledo</u></p> <p>ASESORA: Mª Isabel Rodríguez</p> <p>RESPONSABLES: Clara Gómez Jimeno CURSO: 2º Inglés Nº DE ALUMNOS: 12</p>
<p>CC Sagrados Corazones (Talavera de la Reina) ASESORA: Mariel Ramos RESPONSABLE: Celia Magarida Lourenço Luis CURSO: 2º A (4 años) Nº DE ALUMNOS: 24</p>	<p>Martínez Muñoz/ Gillian Baldwin CURSO: 4º EP Nº DE ALUMNOS: 22</p>	<p>CC Sagrados Corazones (Talavera)</p> <p>ASESORA: Mariel Ramos</p> <p>RESPONSABLE: Cristina de Macedo Vitorino CURSO: 2º ESO C Nº DE ALUMNOS: 30</p>	<p>Méabh Hopkins CURSO: 2º Inglés Nº DE ALUMNOS: 8</p> <p>Mercedes Acín CURSO: 5º Francés Nº DE ALUMNOS: 8</p> <p>Gloria Palencia CURSO: 2º Inglés Nº DE ALUMNOS: 10</p>
En síntesis	Centros	Profesorado	Alumnado

2. Prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio

Fue prioritario el objetivo de experimentar en el aula con Portfolio de forma que, aunque contábamos con una limitación temporal importante, al asociar la experimentación con un proceso de evaluación nos permitiera tomar decisiones en el futuro.

Se diseñó un plan de trabajo que arrancó en noviembre con una reunión con todos los asesores de idiomas de la comunidad. En ella se les pidió que, puesto que conocen los centros y el profesorado de sus zonas, propusieran centros experimentadores de Portfolio. A partir de su propuesta se seleccionó la muestra descrita en el apartado 1.

El siguiente paso fue una reunión con todos los responsables y asesores para presentar el programa, facilitar bibliografía de referencia, describir la evaluación y sus instrumentos y entregarles los materiales. El calendario de actuaciones propuesto incluía sesiones de observación participativa por parte de los asesores de los CePs y también la visita de las asesoras de este Servicio a los centros.

En una Jornada final de intercambio de experiencias se han aportado ejemplos de dossier elaborado por los usuarios PEL y cuadernos de bitácora del profesorado reflejando las actuaciones PEL desde febrero hasta junio. También los asesores han valorado su experiencia de asesoramiento participativo.

El resultado final es un informe con los resultados de la evaluación así como la elaboración de un CD con las experiencias presentadas en la Jornada de junio.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Mayoritariamente se reconoce un escaso nivel de conocimiento del PEL en claustros y comunidad educativa. La colaboración inicial de los equipos directivos es buena en términos generales.

Asesores y profesores consideran que el uso del PEL ayuda a definir con mucha claridad los objetivos de aprendizaje y a conocer mucho las capacidades lingüísticas del alumnado. El propio alumnado manifiesta que el uso del PEL le permite bastante demostrar lo que sabe hacer en otras lenguas, que le resulta algo más fácil participar y comunicarse y que se aprende de una manera algo más sencilla y atractiva.

Asesores y profesores consideran que el uso del PEL contribuye mucho a que el alumnado sea más sensible ante la pluralidad lingüística y cultural de España y de Europa. Sin embargo el propio alumnado valora que, después de la experimentación PEL, entienden sólo poco o algo mejor a las personas de otros países.

Profesorado y asesores manifiestan que trabajar con PEL implica mucho más activamente al alumnado y que permite un aprendizaje mucho más autónomo. Los alumnos estiman que les ayuda a ser bastante más responsables de su aprendizaje.

Se reconocen pocos cambios en la metodología utilizada. Estos cambios los ven más necesarios los asesores que los profesores. El profesorado opina que las tareas comunicativas son bastante apropiadas para trabajar con el PEL, que no exige espacios distintos a los habituales (generalmente el aula ordinaria y ocasionalmente aula TIC) y que es bastante compatible con el libro de texto.

La auto evaluación del alumnado aparece como una de las principales innovaciones que el PEL puede provocar en el aula.

De la experimentación realizada parece desprenderse la necesidad de mejorar la coordinación entre profesionales de lenguas para que repercuta en la mejora de las competencias lingüísticas del alumnado de distintas etapas.

4. Señalar de qué manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Desde el momento en que Castilla La Mancha asume las transferencias en educación , numerosas actuaciones confirman la decidida voluntad de dar al proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas una especial relevancia. En un breve resumen, destacamos las siguientes:

- Generalización de la lengua extranjera, en un modelo comunicativo, desde los 3 años a partir del curso 2002/ 2003.
- Convocatorias anuales de proyectos de innovación curricular en idiomas desde el curso 1999/ 2000 para promover el plurilingüismo con la segunda lengua extranjera en primaria y la tercera en secundaria, así como el desarrollo de lenguas minoritarias, el currículo integrado de idiomas y el uso del PEL en la convocatoria de 2006.
- Establecimiento de Secciones Europeas con el uso vehicular de la lengua extranjera.
- Inclusión de todas las lenguas en la incorporación al currículo de la hora de lectura dentro del Plan de Lectura.
- Participación en programas europeos.

Por falta de espacio, no se pueden citar otras actuaciones que promueven el plurilingüismo y la interculturalidad así como la educación a lo largo de toda la vida desde un marco flexible, objetivos del PEL en total sintonía con la política lingüística de Castilla La Mancha.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos)

Aunque se pueden citar algunas diferencias según niveles, a modo de síntesis, y a partir de los resultados obtenidos en la experimentación, cabe señalar que la auto evaluación es algo que hay que enseñar desde infantil para que se convierta en un hábito en posteriores niveles donde cuesta más su práctica. También se considera necesario revisar los descriptores de Secundaria: parecen poco transparentes para los primeros cursos y sería conveniente desdoblar el documento en dos. También se podría mejorar su presentación de forma que fuera más atractiva para el alumnado.

CASTILLA Y LEON

1. Datos de experimentación

	PEL	CENTROS	PROFESORES	ALUMNOS
	Infantil	33	52	747
	Primaria ²	32	52	650
	Secundaria	2	3	54
	Adultos	2	7	117
TOTALES		37	62	1568

2. Prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

El apoyo de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León a la implantación del PEL se justifica en su valor para que los ciudadanos de esta región mejoren su capacidad de seguir aprendiendo idiomas y de mejorar los conocimientos lingüísticos útiles para su vida laboral. Pero es su importancia en el ámbito del aprendizaje de lenguas en el ámbito escolar lo que anima a realizar el proceso de su experimentación y evaluación en aulas de nuestra comunidad. Esta experimentación, a su vez, ha permitido diseñar el modo en que se puede extender su utilización en todos los centros educativos de nuestra región.

En el ámbito regional, el Portfolio de Infantil se ha experimentado de manera conjunta con el Portfolio de Primaria en las nueve provincias de nuestra región. León, y en concreto la zona de Ponferrada, se ha hecho cargo de la experimentación del Portfolio de Secundaria. Por último, en un Centro de Adultos de la provincia de Salamanca y en la EOI de la capital se ha experimentado el Portfolio de Adultos.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

En primer lugar se puede esbozar un panorama de satisfacción general de todas las partes implicadas: profesores, alumnos y padres (especialmente en el caso de infantil) sin embargo debe anotarse que los centros y las personas que han participado tienen una trayectoria de participación en actividades de innovación educativa en la que aceptan con entusiasmo novedades como esta herramienta. Esto tiene importancia especialmente si consideramos el trabajo extra que ha supuesto para todos, tanto por la necesaria formación del profesorado como el tiempo dedicado a la preparación de actividades de aula y su realización. En caso de considerarse la extensión del uso de esta herramienta no se debe esperar este grado de satisfacción generalizada.

² Aunque se trata de Portfolios diferentes, el PEL de Infantil y de Primaria se han experimentado en los mismos centros. Por esa razón el número de profesores implicados es el mismo y el de centros también (excepto en un caso que no ha experimentado el PEL de Primaria y sí el de Infantil)

Los docentes implicados han señalado en repetidas ocasiones el valor del Portfolio para extender la cultura de la autonomía y la auto evaluación de los aprendizajes, eje en torno al que gira toda la idea del PEL: sin embargo también se ha podido ver como esta práctica no está extendida en nuestro sistema educativo y es uno de los elementos más controvertidos en todas las evaluaciones. La extensión del uso del PEL será, indudablemente, una ayuda inestimable para la implantación de esta cultura.

La aceptación en nuestras aulas de una realidad plurilingüe y pluricultural es, sin duda, el mayor reto de nuestro sistema educativo. En este ámbito el Portfolio puede jugar un papel muy importante, como se refleja en todas las evaluaciones recogidas.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Entre los compromisos adquiridos en el ámbito de la Enseñanza Escolar en Castilla y León se encuentra la experimentación de los distintos PEL, compromiso que se ha llevado a cabo con las siguientes actuaciones:

- Formación de los Responsables Regionales y Provinciales de la experimentación de los distintos Portfolios.
- Puesta en marcha de los Seminarios Permanentes encargados de la experimentación.
- Formación del Profesorado implicado.
- Puesta en marcha del proceso de experimentación.
- Evaluación Inicial de los Portfolios de acuerdo al calendario previsto en todo el Estado.
- Continuación de la experimentación en las aulas
- Continuación de las labores de los Seminarios Permanentes.
- Evaluación intermedia del proceso de experimentación
- Evaluación final
- Propuestas de extensión para el periodo 2006 / 08

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

En el **Portfolio de Infantil**, la evaluación realizada con los profesores que han participado en la experiencia muestra una opinión favorable a la utilización del PEL en sus aulas, aunque se duda mucho de la capacidad de los alumnos para auto evaluarse – uno de los pilares del Portfolio

En **Primaria** los docentes que han participado en la experiencia destacan que el PEL consigue implicar más a sus alumnos en el proceso de aprendizaje y ayuda a definir con claridad los objetivos de aprendizaje de los alumnos así como a comprender sus capacidades Sin embargo, estos mismos docentes no se muestran tan unánimes al valorar la autonomía de los alumnos y su capacidad de autoevaluación.

En **Secundaria** la satisfacción de los docentes implicados con el proyecto resulta moderadamente optimista. Reconocen múltiples dificultades para su puesta en práctica, tanto por la falta de entrenamiento de los alumnos como por el desconocimiento de los propios profesores también, pero en general, reconocen que el documento es poderoso y si no en su totalidad, sí parcialmente, presenta muchos aspectos interesantes y aprovechables para la metodología y la dinámica normal de la clase.

El Portfolio de Adultos se ha experimentado con un grupo de treinta alumnos en el aula de lengua inglesa de un Centro de Adultos en el que los alumnos proceden de centros ordinarios en los que no han terminado la Enseñanza Secundaria y que, por tanto abandonaron la enseñanza con bajos niveles académicos. Y, de manera simultánea, se ha experimentado en una EOI, en todos los departamentos de la misma, con un grupo de alumnos de cada uno de ellos.

Aunque es necesario salvar las distancias que imponen la tipología de centros que ha participado en la experimentación del PEL de Adultos, en la valoración de los docentes que han participado en la experiencia destaca que el valor del PEL porque ante todo ofrece una visión humanista del aprendizaje de las lenguas, ayuda y contribuye a que el alumno sea el propio artífice de su proceso de aprendizaje y coloca al alumno en el centro del proceso de enseñanza – aprendizaje y al profesor en el papel de guía y orientador. Además desarrolla en el alumno un sentido crítico respecto al aprendizaje de las lenguas y a su propio aprendizaje y ofrece pautas muy importantes sobre los factores de orden individual y personal en el proceso de aprendizaje. También se señala su valor al potenciar la comunicación entre profesores de distintos departamentos.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

Los docentes que han participado en el proceso de experimentación de los distintos PEL han señalado en repetidas ocasiones la importancia del Portfolio a la hora de:

- Fomentar la investigación en el aula en torno a diferentes lenguas y culturas, el modo en que ayuda a los alumnos a despertar al hecho de la existencia de diferentes lenguas y modos de comunicación, y a la
- Valoración de otras culturas. Motivación y crecimiento personal para alumnos y alumnas inmigrantes al reconocer su idioma y cultura. Y valoran su propia cultura
- Sensibilidad ante la pluralidad lingüística y cultural

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

CATALUÑA

Educación Primaria

Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006) por:

Nº de alumnos 150 alumnos

Nº de profesores 3

Nº de centros 3

Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

El Departament d'Educació de Catalunya impulsa la participación de centros de educación primaria en proyectos de innovación a partir de convocatorias públicas anuales.

En la convocatoria del 21 de julio de 2004 se inicia una nueva línea de participación para la experimentación del PEL con alumnos del ciclo superior de la educación primaria con el título:

Actividades para la experimentación y uso del Portfolio Europeu de Lenguas (PEL)

Se acogen a dicha convocatoria, tres centro

- CEIP Pompeu Fabra (Vilanova del Camí)
- ZER El Jonc (Vallfogona de Balaguer)
- CEIP Eduard Toda (Reus)

Los objetivos para la experimentación en la educación primaria son los siguientes:

Pilotar el documento

Recoger la implementación y elaborar una guía de apoyo para el profesorado de primaria.

Esta experimentación abarca dos cursos escolares y la participación en el programa de innovación lleva asociada una oferta de formación a lo largo de los dos años.

Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

El impacto entre el profesorado parte de la formación que incluye los siguientes aspectos:

- Concepciones sobre el aprendizaje. La concepción socioconstructivista
- Relación entre conciencia lingüística y autonomía
- La interacción y la mediación:
 - El PEL como un instrumento de mediación y de interacción
 - El profesor como mediador
 - El aprendiz activo

- El Marco Europeo Común de Referencia y los descriptores del PEL
- La Construcción de una secuencia didáctica y el PEL

Se ha recogido la experimentación y la implementación de la experiencia así como las aportaciones que enriquecen el modelo existente.

Se ha documentado todo el proceso seguido a lo largo de los dos últimos años. Se le está dando forma de página web actualmente para que sirva de guía de apoyo al profesorado de primaria. Se considera que podría ser un instrumento útil para ser compartido por el resto de las Comunidades Autónomas.

Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

La experimentación del PEL ha sido especialmente interesante en un centro donde hay gran número de alumnos inmigrantes con lenguas propias. La parte de la biografía sobre el conocimiento de las lenguas ha ayudado a la integración de dichos alumnos y a evidenciar que el conocimiento de más de una lengua es un valor cualitativo en las personas.

Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

Los profesores experimentadores han dado a conocer el PEL a los compañeros en las respectivas escuelas. Se ha visto que el modelo actual se ha diseñado desde la perspectiva de la lengua extranjera y los descriptores que aparecen no se ajustan a la competencia que los alumnos puedan tener del catalán ni del castellano. Los profesores opinan que se ha perdido una oportunidad para poder trabajar conjuntamente las tres lenguas que se enseñan en nuestra comunidad.

EEOOII (Escuelas Oficiales de idiomas)

Datos de experimentación

En la experimentación del PEL en Escuelas Oficiales de Idiomas han participado 33 profesores de 6 idiomas diferentes (alemán, inglés, catalán, francés, italiano y ruso) organizados en grupos de trabajo.

12 centros diferentes

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

La prioridad durante el curso 2005-2006 ha sido acercar el Portfolio a la docencia en las escuelas de idiomas y con esta intención se han creado actividades diversas, de diferentes idiomas y niveles, y se han pilotado con diferentes grupos de alumnos.

Para poder empezar a trabajar y conocer mejor el Portfolio, desde el Departament d'Educació se ha traducido al catalán el Portfolio de Adultos, puesto que la lengua vehicular es el catalán. Esta traducción ha permitido manejar un documento, que si bien es provisional y está en revisión, ha sido de gran ayuda para trabajar en la creación de las actividades.

Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

La organización en grupos de trabajo implica que los profesores se implican voluntariamente para trabajar, fuera de sus horas de dedicación porque es un tema que les interesa. En este caso, mostraron un interés especial con la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL. En el caso de Catalunya, el trabajo que se ha hecho con el PEL es el comienzo de una trayectoria que ha de acabar adentrándose en el currículum y en la posible creación de una guía de uso de actividades para el PEL relacionadas estrechamente con el currículum de las escuelas de idiomas de Catalunya.

EXTREMADURA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006)

La Comunidad Autónoma de Extremadura decidió sumarse a las Comunidades Autónomas experimentadoras del Portfolio en este curso académico 2005/2006. De este modo, fueron seleccionados a principios de curso tres centros escolares en los que implementar el Portfolio en el alumnado de infantil de 3 años.

Nº CENTROS	Nº PROFESORES	Nº ALUMNOS
3	3	120

Se prevé la implementación del Portfolio en distintos niveles educativos para el curso próximo.

Prioridades y criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

La selección de los tres centros estuvo motivada por el alto grado de implicación, en distintos tipos de proyectos, demostrado en cursos anteriores. Asimismo, en los tres centros se experimentaría el Portfolio en los idiomas castellano e inglés, añadiéndose la lengua portuguesa en dos de ellos, que desarrollan el Programa de Lengua y Cultura Portuguesa para todo su alumnado.

Cada uno de estos centros tiene asignado un Centro de Profesores y de Recursos de referencia, con el fin de asesorar la experimentación y constituir grupos de trabajo para el estudio, análisis y elaboración de materiales de desarrollo del Portfolio en el aula.

Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

El desarrollo de las actividades formativas previstas para el curso académico 2005/2006 ha supuesto un importante apoyo para los centros seleccionados, pero, asimismo, su desarrollo a lo largo de todo el curso ha implicado una experimentación real en el aula poco significativa, por lo que no se tienen aún datos de la evaluación del alumnado ni del profesorado que indiquen el impacto y aceptación de los mismos ante el proyecto Portfolio.

Señalar de qué manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Dentro del Plan para la mejora de las competencias idiomáticas del profesorado y del alumnado de la Comunidad Autónoma de Extremadura, aparece el plurilingüismo como uno de los ejes y objetivos principales que se ha de alcanzar en todos los centros educativos. La Consejería de Educación lleva a cabo diferentes proyectos lingüísticos en los centros extremeños: generalización de la primera lengua extranjera desde los 3 años de edad, la segunda lengua extranjera (portugués o francés) en el tercer ciclo de primaria, el aprendizaje integrado de contenidos (secciones bilingües)... Pretendemos que el Portfolio Europeo de las Lenguas sea el instrumento capaz de aglutinar todos los proyectos lingüísticos e idiomas que aparecen en el centro, ayudando a la consecución de nuestro fin último: la mejora de las competencias idiomáticas del alumnado.

GALICIA

1.-DATOS DE EXPERIMENTACIÓN

LISTADO DE GALICIA 2005-2006 (7/02/2006)

INFANTIL

CENTROS	ALUMNOS	PROFESORADO
6	211	11

PRIMARIA

CENTROS	ALUMNOS	PROFESORADO
5	159	6

SECUNDARIA

CENTROS	ALUMNOS	PROFESORADO
7	289	11

ADULTOS

CENTROS	ALUMNOS	PROFESORADO
7	343	9

Presentamos datos de la experimentación desde el 2003:

Año 2003

Número de centros	Número de alumnos	Número de profesores
14	458	27

Distribución por niveles educativos:

Niveles	Número de centros	Número de profesores	Número de Alumnos
Educación Infantil	2	2	32
Educación Primaria	1	2	40
Educ. Secundaria	4	7	130
Educ. de Adultos	7	16	256

- Ano 2004

- Número de centros	- Número de alumnos	- Número de profesores
- 26	- 1.185	- 57

- Distribución por niveles educativos:

- Niveles	- Número de centros	- Número de profesores	- Número de alumnos
- Educación Infantil	- 5	- 6	- 99
- Educación Primaria	- 5	- 5	- 82
- Educ.Secundaria	- 6	- 10	- 191
- Educ. de Adultos	- 10	- 36	- 813

Ano 2005

Niveles	Número de centros	Número de profesores	Número de alumnos
Educación Infantil	12	12	178
Educación Primaria	7	7	126

Educ.Secundaria	7	9	194
Educ. de Adultos	8	15	212

2. PRIORIDADES:

Se ha intentado seleccionar los docentes y los centros que trabajaron en el Portfolio buscando un equilibrio entre centros rurales y urbanos, intentando que hubiese representatividad de los distintos niveles y ámbitos educativos y las lenguas usadas y enseñadas en la comunidad gallega. Siempre ha sido un trabajo voluntario. Se empezó seleccionando un grupo pequeño en el 2002 que se ha ido ampliando después de diferentes actuaciones como la formación de grupos de trabajo y jornadas de formación y difusión.

Galicia ha participado desde el 2002 en el proyecto PORTFOLIO y desde un principio se ha involucrado en la experimentación del documento. Durante la fase de elaboración de los materiales para la configuración de los documentos definitivos, un grupo de profesores de los diferentes niveles experimentaron en los centros estos materiales trasladando sus conclusiones a Madrid. A partir de una presentación previa de los materiales en nuestra Comunidad, los profesores elegidos y bajo la tutela de la Consellería de Educación participaron en diferentes grupos de trabajo con el fin de adquirir la formación suficiente para empezar a trabajar.

3.-IMPACTO Y ACEPTACIÓN ENTRE EL PROFESORADO Y ALUMNADO:

El impacto y aceptación entre el profesorado ha sido muy alto en general aunque desigual según los niveles. En infantil y primaria se mantiene la ilusión aunque en secundaria se nota un cierto cansancio después de varios años de experimentación ya que necesitan algo más, regular su uso de una forma más institucional. Se hace hincapié en la necesidad de crear la figura del tutor Portfolio por centro para coordinar al profesorado de distintas lenguas y niveles así como la necesidad de integrar el Portfolio dentro de las prácticas del aula y no como un elemento ajeno al proyecto curricular del centro. Se valora muy positivamente en su conjunto sobre todo como elemento que favorece la auto-evaluación y la reflexión sobre el aprendizaje de lenguas. Lo que preocupa al profesorado es el futuro del Portfolio

4.-LÍNEA DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA CON LOS OBJETIVOS DEL PEL:

En la CCAA se está trabajando en la línea de potenciar la utilización de las diferentes lenguas extranjeras. Tenemos diferentes convocatorias que van por esa línea como el plan de potenciación, las secciones europeas y el plan de anticipación de la primera lenguas extranjera. Además se impulsan diferentes convocatorias para el intercambio de alumnos, profesores de todos los niveles financiadas por la propia comunidad.

5.-DIFERENCIAS ENTRE LOS NIVELES EDUCATIVOS:

El trabajo es muy diferente según los niveles. Así como en infantil y primaria es un elemento muy motivador para los alumnos en secundaria es donde presenta más dificultades sobre todo en la dificultad del uso de los descriptores además de la propia dificultad que tiene este nivel en sí. En adultos es también muy positiva la aceptación de los alumnos y profesores porque están más concienciados con los beneficios que el Portfolio aporta sobre todo en el aspecto del pasaporte de las lenguas.

LA RIOJA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006):

Nº de alumnos: 1569

Nº de profesores: 50

Nº de centros: 38

2. Tratamiento de la experimentación del PEL en la Rioja.

El planteamiento para la experimentación del PEL en la Rioja se hizo de una forma **abierto y voluntaria** entre los centros y profesores de la comunidad. Dicho planteamiento obedeció al deseo de mayor difusión y conocimiento de una nueva herramienta para promover el aprendizaje de lenguas así como la familiarización del Marco Común Europeo de Referencia y sus niveles de competencia.

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado:

La reacción entre el profesorado al principio fue diversa. Tras difusión e información por parte de la Administración educativa y los asesores de CPRs, unos pocos querían conocer en qué consistía este nuevo proyecto y otros, cansados de otro proyecto más, no se interesaron por él.

Una vez puesto en experimentación tanto los profesores de Infantil y Primaria como sus alumnos se mostraron muy entusiasmados y motivados por las tareas que les proponía el PEL. En Secundaria, aunque se mantienen algunos profesores y alumnos, el interés fue decreciente.

4. Los objetivos del PEL en La Rioja.

En la Comunidad Autónoma de La Rioja se valoran muy positivamente los objetivos del PEL en la medida que supone la integración de culturas y lenguas al escolarizar alumnos inmigrantes de varios países de Europa e Hispanoamérica, fomentando la integración y autoestima de este alumnado con el nativo.

Supone una reafirmación en la concepción de la enseñanza de idiomas, dirigida al saber hacer, al aspecto comunicativo y no tanto teórico o gramatical.

Los alumnos pasan a reflexionar sobre su estado de aprendizaje para valorar su progreso y los pasos y técnicas que han de aplicar para progresar en su aprendizaje.

5. Diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

Como se desprende del punto anterior, los alumnos de Infantil y Primaria se mostraron más receptivos con el documento y la opinión mayoritaria de los experimentadores es positiva.

Posibles razones del éxito:

-Modelo atractivo y lúdico

-Naturaleza más participativa de estos alumnos.

Habría que mencionar como obstáculo el hecho de las bajas o traslados del profesorado en los centros.

En Secundaria los alumnos reaccionan más escépticamente y no consideran necesario reflejar en un documento lo que saben. Este proyecto ha supuesto un cambio en su modo de aprendizaje y evaluación del que no están convencidos.

Por otro lado, el modelo de PEL que se les ofrece no lo encuentran atractivo y les resulta amplio y denso.

6. Impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL.

En encuestas a alumnos y profesores éstos han mostrado la conciencia por parte de todos del valor integrador del Portfolio al darse cuenta de las cosas que los inmigrantes tienen que ofrecer a los alumnos del lugar al hablar en primera persona de los países que estudian en el currículo, tradiciones y folclore que ellos ejemplifican. Asimismo llegan a iniciarse con frases básicas en la lengua de los inmigrantes. Desde el punto de vista de los inmigrantes la utilización del PEL les da pie a participar e intervenir más en la actividad de clase y llega a recuperar alumnos que, por su timidez o dificultades lingüísticas, no hubieran progresado en su aprendizaje.

MADRID

Durante el presente año académico 2005/06, la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid ha puesto en marcha un proyecto experimental del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) en un total de 24 centros educativos, que iniciarán su aplicación en el curso 2006-2007.

Tras la celebración de la I Jornada: El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), celebrada el pasado mes de noviembre (21 y 22/11/05) en el CRIF "Las Acacias", en la que se hizo una presentación formal del Portfolio Europeo de las Lenguas en la Comunidad de Madrid, los centros interesados solicitaron la aplicación experimental del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL). Fueron seleccionados veinticuatro centros de la Comunidad de Madrid (3 de Educación Infantil, 8 de Educación Primaria, 8 de Educación Secundaria, 2 de Escuelas Oficiales de Idiomas, 2 Centros de Personas Adultas y una Universidad).

En cada centro educativo se experimentará uno de los cuatro portfolios validados por el Consejo de Europa (El PEL de Infantil, Primaria, Secundaria y Adultos).

Durante el segundo y tercer trimestre de este curso (2005 – 2006) se han organizado tres cursos de formación para los profesores y coordinadores de los 24 centros seleccionados (maestros de infantil y primaria, profesores de secundaria y profesores de EOIs, CEPAs y Universidad) para la experimentación del *portfolio* al curso próximo, en los que han recibido formación inicial.

La Comunidad de Madrid ha establecido formación específica para la experimentación del PEL en los Centros de Apoyo al Profesorado y en el Centro Regional de Innovación y Formación "Las Acacias", que organizarán seminarios y grupos de trabajo para intercambiar experiencias y continuar la formación iniciada durante el curso 2005-2006. Así mismo, está prevista la II Jornada: El Portfolio Europeo de las Lenguas con el fin de ampliar la oferta de centros PEL en la Comunidad de Madrid.

EXPERIMENTACIÓN (CURSO 2006-2007)

El CUI de la Universidad Rey Juan Carlos ha iniciado la implantación este curso y los veintitrés centros restantes lo implantarán en septiembre del 2006, es decir a lo largo del próximo curso académico 2006/07.

El Centro Universitario de Idiomas de la Universidad Rey Juan Carlos es el único centro universitario que participa en dicho proyecto y, teniendo en cuenta la especificidad de su estructura académica distribuida en períodos cuatrimestrales, se ha optado por adelantar en este centro su aplicación durante el segundo cuatrimestre del presente curso, con la puesta en marcha de un proyecto piloto.

Reunidos, antes del comienzo del segundo cuatrimestre, los profesores que iban a formar parte de este proyecto experimental así como la directora del CUI y la coordinadora, se tomaron las siguientes decisiones:

- Informar a la totalidad de nuestros alumnos acerca del PEL y del tipo de proyecto que iban a poner en marcha.

- Invitar a la participación de forma voluntaria a aquellos alumnos que estuvieran interesados.
- Establecer tutorías una vez a la semana para desarrollar las diferentes actividades: tuvieron lugar diez sesiones de tutoría de dos horas de duración con cada uno de los profesores, y los alumnos participantes pudieron convalidar esas veinte horas de trabajo por dos créditos de libre configuración.
- Formar diferentes grupos según nivel e idioma.
- Trabajar sobre dos destrezas concretas (hablar y conversar), debido a que sólo se disponía de un cuatrimestre para la experiencia piloto.
- Realizar las sesiones en la lengua objeto de estudio (inglés e italiano).

La respuesta del alumnado interesado en formar parte del proyecto fue satisfactoria, y fue posible poner en marcha el experimento en cuatro grupos diferentes y trabajando con dos idiomas: uno de nivel A.2 (italiano), dos de nivel B.1 (inglés), uno de nivel B.2 (inglés), de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia.

MURCIA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006) por:

CENTRO ESCOLAR	N ° PROFESORES EXPERIMENTADORES	Nº DE ALUMNOS
3 Centros de Infantil y Primaria	16	375
4 Centros de Secundaria	14	390
3 Escuelas Oficiales de Idiomas	7	600
TOTAL: 10	TOTAL: 37	TOTAL: 1365

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

Desde el inicio de este proyecto, en la CARM se planteó la experimentación de los cuatro modelos PEL propuestos desde el MEC y se diseñó un Plan de Introducción del PEL que contemplaba tres ámbitos de actuación: la formación del profesorado, la experimentación en el aula y la difusión del proyecto. Se designó un técnico PEL para la coordinación general del proyecto y para los modelos de Infantil, Primaria y Secundaria; y un asesor de EOI para el PEL de Adultos.

A partir del curso 2003/2004, se informó del proyecto a distintas unidades administrativas de la Consejería de Educación y Cultura e Inspección Educativa y se eligieron los 10 centros que iban a participar en la experimentación. En el curso 2005/2006 se ha incrementado el número de profesores experimentadores en los 10 centros experimentadores y se ha realizado la selección, mediante convocatoria en el BORM, de 13 nuevos centros. Al mismo tiempo se ha ido realizando la difusión del PEL entre la comunidad educativa de la región de Murcia y entre el profesorado mediante la realización de actividades de formación relacionadas con el Proyecto y su difusión en web y prensa.

Los **objetivos generales** que se pretenden alcanzar en el *Plan de Introducción del PEL en la CARM* son los siguientes:

1. Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística para conseguir que los ciudadanos de nuestra región puedan comunicarse al menos en dos idiomas europeos además del español.
2. Mejorar la enseñanza - aprendizaje de las lenguas utilizando el PEL como una nueva herramienta metodológica para el profesorado de idiomas que permita aumentar la motivación de los estudiantes para aprender otras lenguas y mejorar su capacidad de comunicación en diferentes lenguas.
3. Utilizar el PEL como instrumento de auto – evaluación que entrene a los estudiantes a reflexionar sobre sus objetivos de aprendizaje, a planificar dicho aprendizaje y fomentar así el aprendizaje autónomo del alumno.

4. Favorecer el conocimiento y aumento de experiencias plurilingües e interculturales de los estudiantes desde una edad muy temprana promoviendo la búsqueda de nuevas experiencias interculturales.
5. Favorecer el que los profesores y los centros puedan describir los cursos y certificados con más claridad haciendo referencia a los seis niveles del Consejo de Europa, al mismo tiempo que los alumnos puedan informar al nuevo profesor de sus conocimientos y experiencias previas, así como de sus necesidades e intereses.
6. Comunicar a los empresarios de nuestra región que pueden conocer a través del PEL las competencias en idiomas de sus trabajadores potenciales a la vez que les puede ayudar a definir el perfil lingüístico que se requiere para un determinado puesto de trabajo.

Con la experimentación en el aula y la formación del profesorado participante en la experiencia se ha trabajado para alcanzar los siguientes objetivos más específicos:

- Comprobar cuál es la recepción general, el interés y las reacciones del alumnado, del profesorado y de los padres ante la propuesta de uso y de los modelos del PEL validados por el Consejo de Europa.
- Comprobar cómo sería la utilización del PEL como una herramienta cotidiana en el aula con la intención de ver si se podría proponer un modelo de utilización para los centros educativos de nuestra región.
- Comprobar el impacto (aprendizaje, actitudes, etc.) que tiene el PEL en el alumno.
- Elaborar materiales complementarios y una Guía de buenas prácticas para la utilización del PEL en el aula.
- Iniciar la formación de Asesores, Inspectores y profesorado participante en los siguientes temas:
 - Revisión de las políticas lingüísticas en la Unión Europea
 - Introducción del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), el PEL y su relación con el Marco
 - Objetivos y funcionalidad del Portfolio Europeo de las Lenguas.
 - Cómo trabajar la propuesta metodológica del MCER.
 - Aspectos específicos de los PEL para cada nivel y posibles enfoques para la implantación del PEL en el aula/centro.
 - Reflexionar sobre la utilidad y estructura del PEL para potenciar la autoevaluación, autonomía del aprendiz y la conciencia plurilingüe.
- Preparar la Planificación de la experimentación en los centros experimentadores
- Favorecer que los docentes participantes se den cuenta que con el uso del PEL en las aulas:
 - Se puede mejorar la enseñanza - aprendizaje de las lenguas utilizando el PEL como una nueva herramienta metodológica que permita aumentar la motivación de los estudiantes para aprender otras lenguas y mejorar su capacidad de comunicación en diferentes lenguas.
 - Se puede utilizar el PEL como instrumento de auto – evaluación
 - Se puede favorecer el conocimiento y aumento de experiencias plurilingües e interculturales de los estudiantes desde una edad muy temprana promoviendo la búsqueda de nuevas experiencias interculturales

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Tanto el profesorado experimentador como el alumnado han manifestado su aceptación de los diferentes modelos de PEL y han resaltado sus aspectos positivos relativos a que:

- **Para el docente**, el PEL le ayuda a reflexionar sobre su manera de enseñar lenguas y a saber enfocar mejor el concepto de aprendizaje de una lengua al mismo tiempo que favorece el desarrollo en los alumnos del reconocimiento de pertenecer a una Europa plural. Además propicia el trabajo del profesor en poner énfasis, de cara a los alumnos, en la importancia de aprender a “aprender” y la auto evaluación de sus capacidades lingüísticas. En la educación reglada, y en las etapas de Infantil a Bachillerato y siempre que se aborde desde una perspectiva de Proyecto de Centro, el PEL es un elemento muy motivador para la enseñanza /aprendizaje de lenguas que favorece la coordinación entre el profesorado de lenguas del centro y favorece muy positivamente la participación de las familias.
- **Para los alumnos**, se han dado cuenta de que les ayuda a saber el nivel de lengua adquirido, sin exámenes previos, y cómo se aprende un idioma sin “estudiar”, aprenden a aprender. Implica a los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje; los alumnos se sienten muy motivados con respecto a las actividades realizadas con el PEL y les ayuda a conocer el nivel en el que se encuentran y la progresión de su aprendizaje al tiempo que favorece la reflexión acerca de su propio aprendizaje.
- También se han manifestado algunos aspectos negativos en relación a la dificultad de comprender los descriptores en la Educación Secundaria y la necesidad de definir descriptores específicos para el primer y segundo ciclo de la ESO, la dificultad en el manejo de la carpeta (excesivo peso) por parte de los alumnos, ...También se manifiesta la falta de practicidad (a la hora de su cumplimentación por parte de los alumnos) de los modelos de Infantil y Primaria en relación al material utilizado para su elaboración. También se indica que a pesar de que el PEL favorece la coordinación del profesorado de lenguas, se manifiesta también la dificultad en la realización de esta tarea.

4. Señalar de qué manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Desde la presentación de este proyecto por parte del MEC a las CCAA y la puesta en marcha del mismo en los centros piloto de la Región de Murcia, manifestamos nuestro total acuerdo con los objetivos y principios, promovidos desde el Consejo de Europa, que rigen el uso y la difusión de esta herramienta en los distintos ámbitos de la educación. Consideramos que la introducción del PEL en nuestra Región contribuirá no solamente a promover el aprendizaje de idiomas y favorecer la diversidad lingüística, sino que contribuirá también a fomentar el aprendizaje permanente a lo largo de toda la vida y a favorecer el conocimiento intercultural de la sociedad murciana, y todo ello en el marco de una política regional de enseñanza de idiomas coherente con la promoción de la inclusión social del alumnado inmigrante y el desarrollo de la ciudadanía democrática en Europa.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

Creemos que es en las etapas de Infantil, Primaria y Secundaria en las que el profesor realiza un papel como guía de este proceso en donde se incide más en la función pedagógica del PEL, en el carácter claramente integrador de lenguas y culturas, y promoción de la diversidad lingüística y cultural. En estas etapas es necesario una coordinación real entre el profesorado de lengua materna y lenguas extranjeras para una aplicación efectiva del PEL en el aula y centro.

Con el PEL de adultos se trabaja más la parte informativa y acreditativa del PEL sin perjuicio de iniciar / profundizar en la reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje basado en la auto evaluación y en “aprender a aprender”, para favorecer la autonomía en el aprendizaje.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

Hemos constatado el papel integrador de lenguas y culturas que realiza el PEL en los centros con presencia inmigrante en los que se ha pilotado. Tanto los alumnos como las familias se han implicado activamente en las diferentes actividades realizadas y se ha puesto de manifiesto el hecho de que el uso del PEL en el aula y en el centro fomenta una apreciación positiva de la lengua y cultura de los alumnos de otras nacionalidades al mismo tiempo que favorece su integración en el aula y en el centro educativo. El PEL ha hecho que en el desarrollo de las distintas actividades, los alumnos inmigrantes, sus familias y su culturas se sientan protagonistas y valorizados por el resto de la comunidad educativa.

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

NAVARRA

EXPERIMENTACIÓN DEL PEL EN NAVARRA

7. Datos de la experimentación (a fecha 2005 / 2006):

	Infantil	Primaria	Secundaria	Adultos
Nº alumnos	50	191	488	180
Nº profesoras	(tutoras y profesoras de inglés)	7	21	7
Nº centros	1	3	7	1

Debemos señalar que ha habido ritmos de trabajo distintos, desde aquellos profesores que han asistido a las reuniones, diseñado actividades o participado en la formación, hasta los que se han desvinculado de la experimentación por diversas razones.

2. Prioridades y criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

Se diseña un Plan de Experimentación del PEL para Navarra con unos criterios determinados. Los más importantes son:

- Tomar como referencia los objetivos básicos del COE: plurilingüismo, respeto de la diversidad lingüística y cultural, fomento de la auto evaluación, utilización del MCER para la descripción coherente de las competencias lingüísticas
- Medidas organizativas y administrativas:
 1. Grupo de coordinación (Departamento de Educación)
 2. Elección de centros y de profesorado: inclusión de todas las lenguas de la comunidad (castellano, euskara, lenguas extranjeras) y de centros públicos y concertados
 3. Compensación económica (solo durante el curso 04/05) y certificado de participación en un proyecto de innovación (35 horas por curso) para el profesorado participante
 4. Convocatoria de reuniones de coordinación durante la experimentación: explicación de los objetivos generales, reparto de documentación básica de consulta, sesiones de seguimiento, puesta en común de las actividades comunicativas (diseñadas por los coordinadores para el curso 04/05 en el nivel de Secundaria) y de reflexión realizadas
 5. Formación: activa y asistencia a cursos del CAP sobre MCER, PEL y Tratamiento integrado de lenguas; asistencia de algunas profesoras a jornadas del PEL de infantil, primaria, secundaria y adultos; organización en el grupo de secundaria de un curso sobre el MCER y los descriptores de autoevaluación impartido por los coordinadores
 6. Traducción al euskara y maquetación del PEL y de la Guía Didáctica de Secundaria, y recopilación del material (actividades, cuestionarios, documentos teóricos, modelos de PEL) en la web del Centro de Recursos para la Enseñanza del Euskara (EIBZ):
<http://www.pnte.cfnavarra.es/eibz/portfolio/>

Estas medidas se revisan al final del curso 2004/2005 y, en función de las necesidades detectadas, se hacen algunas recomendaciones que se consideran fundamentales para la correcta aplicación del proyecto:

- que sea un proyecto de los departamentos y no solo de algunos profesores, que haya coordinación entre los departamentos de lenguas
- que las direcciones de los centros lo adopten como proyecto lingüístico
- que tenga una continuidad para el alumnado cuando cambia de centro, etapa o ciclo
- que la participación del PEL se tenga en cuenta a la hora de confeccionar los horarios

Hay que reconocer, no obstante, que muchas de estas condiciones ideales no se han conseguido, en parte por problemas estructurales relacionados con el contexto educativo (ver 4)

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Según los cuestionarios recogidos, la aceptación ha sido buena, aunque haría falta una mayor profundización y un seguimiento más cercano en algunas etapas de la experimentación. Además, el profesorado pide una mayor implicación de las autoridades (curricular, organizativa...) para que se pueda aplicar con coherencia y se generalice.

4. Señalar de qué manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Si tomamos como referencia para la correcta y eficaz aplicación del PEL el documento de Emilio García Prieto ("Condiciones para el éxito") y el documento sobre el "Contexto del PEL" (Comunidad Valenciana), tenemos que concluir que, en estos momentos, no se dan las condiciones óptimas a nivel teórico, curricular, organizativo y formativo para que el PEL se aplique con éxito de una manera lógica e integral.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

Hay grandes diferencias entre el nivel de profundización y el seguimiento de los centros y del profesorado implicado, que van desde la autonomía plena del grupo de profesores de escuelas de idiomas (PEL de Adultos) hasta el pilotaje pormenorizado y el diseño de actividades "ad hoc" y de formación del PEL de Secundaria. Por otro lado, con el paso del tiempo ha habido una deriva lógica del PEL de Primaria hacia el proyecto de Tratamiento Integrado de Lenguas y del de Secundaria hacia la profundización en la autoevaluación, haciendo hincapié en el análisis de los descriptores y en su formulación siguiendo los criterios del MCER.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

Es indudable que el PEL tiene un componente intercultural que hay que explotar. Es un instrumento educativo eficaz para la integración y la cohesión social, y quizá se debería generalizar para prevenir conflictos cada vez más frecuentes y que son un foco de tensiones en nuestra sociedad.

En esta línea ha trabajado el PEL de Infantil un centro con un alto porcentaje de alumnado inmigrante: lo han utilizado como un elemento de integración de las diversas culturas de origen, creando actividades como el "Dossier viajero" (cuaderno que las familias se van pasando y que incluye

canciones, saludos, tradiciones...) o el "Almuerzo intercultural" (comidas típicas de las diferentes culturas que se dan en el aula). También un centro de secundaria trabajó la diversidad cultural a partir de un CD con canciones en varios idiomas.

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

Desde el grupo de coordinadores se ha procurado que todas las lenguas de la comunidad estuvieran incluidas, y que el alumnado y el profesorado reflexionaran sobre la existencia de una lengua propia – el euskara –, que aporta una indudable riqueza al panorama lingüístico y cultural.

PAIS VASCO

1. DATOS SOBRE LA EXPERIMENTACIÓN:

En la Comunidad Autónoma Vasca este curso escolar 2005-2006 se ha comenzado a experimentar el Portfolio en varios centros de Educación Primaria y Secundaria. En concreto, en este proyecto piloto han participado un centro público de Primaria, otro centro público de Secundaria y dos centros concertados de Secundaria.

El número de alumnos implicados, en total, han sido **133** (de los cuales, 44 eran de 5º de Educación Primaria y 89 de ESO y Bachillerato).

El número de profesores que han participado en el proyecto ascienden a **15** (3 de Primaria y 12 de Secundaria).

Por último, **el número de centros** implicados ha sido de 4.

2. LOS CRITERIOS PARA LA EXPERIMENTACIÓN DEL PEL:

En la CAV el PEL se ha planteado como un proyecto piloto para dar respuesta a una de las demandas que la sociedad dirige a los centros y al sistema educativo, como es la necesidad de la educación plurilingüe y la interculturalidad. Para todo ello, se ha planteado un proyecto de experimentación a aplicar en el aula en un tiempo determinado, con el fin de evaluar las posibilidades y condiciones de su extensión a otros centros docentes.

3. IMPACTO Y ACEPTACIÓN ENTRE EL PROFESORADO Y ALUMNADO:

Se puede decir que, en general, el PEL ha sido bien aceptado por el profesorado y alumnado que ha participado en la experimentación.

- a) De hecho, **los alumnos** han valorado, sobre todo, las posibilidades que les da el PEL para reflexionar sobre "cómo aprender" y marcarse objetivos de aprendizaje de lenguas; así como la posibilidad de homologación de sus niveles de lenguas con el resto de Europa. También valoran la oportunidad que les da el PEL para aprender sobre otras culturas y experiencias interculturales.

Sin embargo, hay alumnos que opinan que aunque es un documento que les ayuda a reflexionar sobre su proceso de aprendizaje de lenguas, también a veces resulta aburrido.

- b) **Los profesores**, a su vez, recalcan que este proyecto les ayuda a trabajar la autoevaluación y marcar los objetivos de la enseñanza de las lenguas, y de esa manera, contribuye a que los alumnos se impliquen en su proceso de aprendizaje. Además, sugieren que el PEL les ayuda a analizar y trabajar la diversidad cultural y lingüística.

En cuanto a los problemas que perciben en torno a este proyecto, destacaríamos la falta de material suficiente en Primaria. Estos mismos profesores también afirman que trabajar con descriptores puede resultar aburrido en esta etapa educativa.

4. LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA Y LOS OBJETIVOS DEL PEL:

Nuestra comunidad lleva años trabajando en la línea que proponen tanto el *Marco Común de Referencia Europeo* como el *Portfolio*.

En nuestra comunidad el bilingüismo está muy arraigado, ya que desde los años 80 muchos centros educativos se han tenido que plantear el reto de enseñar la lengua vasca mediante programas de inmersión lingüística que incorporaban el aprendizaje simultáneo de dos o más lenguas. Todo ello ha condicionado el proceso de enseñanza de las lenguas.

En el caso de la inmersión lingüística, la nueva lengua no se ha enseñado como un objetivo en sí misma, sino como un instrumento para hacer otras cosas interesantes y motivadoras, es decir, tan importante como el punto de vista estrictamente didáctico (en el que la lengua se aprende usándola en situaciones que favorecen la comprensión y producción de textos), sería desarrollar una actitud y una motivación hacia las lenguas con un tratamiento pedagógico adecuado

Por lo tanto, de todo esto podríamos deducir que los objetivos de este nuevo marco encajan perfectamente en la trayectoria que hemos seguido para la enseñanza de todas las lenguas objeto de enseñanza de nuestros centros educativos.

5. LAS DIFERENCIAS ENTRE LOS NIVELES EDUCATIVOS:

Tal y como hemos comentado anteriormente, en la CAV este curso escolar hemos trabajado el PEL tanto en Educación Primaria como en Secundaria.

Los profesores de Primaria que han participado en el proyecto han tenido que elaborar materiales complementarios para poder adecuar los descriptores del PEL de Primaria a los objetivos de la enseñanza de las lenguas de su centro. Es decir, tal y como está preparado el PEL de Primaria, no resulta útil para trabajarlo con las lenguas maternas o primeras lenguas de los niños, ya que los descriptores objeto de estudio de este PEL son los correspondientes al nivel A1 y A2 del Marco.

En el caso de Secundaria, si bien los materiales propuestos en el PEL son muy válidos para nuestro entorno sociolingüístico, los profesores participantes en el proyecto han demandado material para que todos los descriptores propuestos en el PEL fueran más accesibles para sus alumnos.

COMUNIDAD VALENCIANA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006):

	Asesoras y asesores implicados	Profesorado Participante	Alumnado experimental	Centros participantes
Educación Infantil y Primaria	11	36	772	5
Educación Secundaria	4	7	180	2
Escuelas Oficiales de Idiomas	4	22	770	2
Totales	17	65	1722	9

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra Comunidad Autónoma las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio

En la Comunitat Valenciana nos planteamos desde noviembre de 2003 participar en el proceso de experimentación del PEL en sus cuatro modalidades. A tal efecto se constituyó una comisión de técnicos de la administración que se propuso las siguientes actuaciones:

- ◆ Adecuación de las guías didácticas a la realidad de la Comunitat Valenciana.
- ◆ Diseño del modelo de formación del profesorado.
- ◆ Planificación de la formación del equipo de asesores de formación.

Por otra parte la Dirección General de Enseñanza seleccionó los centros que formarían parte del proceso inicial de la experimentación. Además se informó y formó a la Inspección de Educación y se señalaron los objetivos previstos tanto para la formación como para la experimentación.

Objetivos de la experimentación

1. Dar a conocer el Marco Común Europeo de Referencia.
2. Comprobar si la aplicación del PEL fomenta, en el alumnado y en el profesorado, la enseñanza/aprendizaje de las lenguas y el respeto por la diversidad lingüística y cultural.
3. Valorar la guía didáctica propuesta para la aplicación del PEL.
4. Determinar el tiempo necesario para la aplicación del PEL, cuáles son los momentos idóneos para trabajarlo y qué personas lo deben aplicar (tutor/a, profesorado de lenguas maternas y/o extranjeras).
5. Comprobar la efectividad de la aplicación del PEL en todas las lenguas presentes en el currículo escolar y las que aporta el alumnado inmigrante.
6. Determinar los aspectos de la aplicación del PEL que puedan mejorar la dinámica de la clase. (Enfoque comunicativo, integración de lenguas y de lengua y contenidos)

7. Comprobar hasta que punto la aplicación del PEL promueve el consenso y la coordinación del profesorado del centro, especialmente del profesorado de lenguas.

Objetivos de la formación del profesorado

1. Analizar el contexto del centro donde se va a realizar la experimentación. (Se necesita saber de donde partimos, tipo de centro, con qué niveles y grupos se va a realizar la experimentación, las lenguas que tienen presencia al centro, como se trabajan, lenguas que aporta el alumnado, experiencias pluriculturales del profesorado...)
2. Conocer los niveles de referencia del MCER y ser conscientes de su gradación. (Qué aportaciones hacen los criterios de evaluación que utiliza el profesorado para el seguimiento de los aprendizajes del alumnado).
3. Conocer el documento PEL del alumnado y analizar las tres partes que lo configuran: Pasaporte, Biografía y Dossier.
4. Reflexionar sobre la utilidad y estructura del PEL para potenciar la autoevaluación.
5. Analizar las implicaciones metodológicas que comporta el PEL en el trabajo del aula y del centro. (Integración de lenguas, de lenguas y contenidos, enfoque comunicativo, autoevaluación, aprender a aprender...)
6. Planificar la experimentación:

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Profesorado:

Aspectos positivos:

Posibilita la reflexión del profesorado sobre la enseñanza de lenguas y obliga a la coordinación del profesorado. La aplicación del PEL ayuda a que el centro realice un planteamiento comunicativo en el aprendizaje de lenguas así como un tratamiento integrado de todas ellas. Fomenta el proceso de aprender a aprender. Fomenta la participación de las familias. Ayuda al reconocimiento de la diversidad lingüística...

Aspectos negativos:

El material de Educación Infantil y Primaria es poco práctico, por su presentación, tipo de papel y actividades propuestas (en Primaria). Resulta difícil secuenciar los descriptores. No es fácil la adaptación a primeras lenguas....

Alumnado

Aspectos positivos:

Fomenta el autoaprendizaje y la auto evaluación. Ayuda a responsabilizarse del aprendizaje. Ayuda a saber lo que sabemos hacer en cada lengua y se unifican los criterios en todos los países...

Aspectos negativos:

Dificultad de realizar la auto evaluación especialmente en los primeros niveles. Dificultad para entender los descriptores. Demasiado tiempo de dedicación...

En general la aceptación ha sido muy positiva y motivadora para el profesorado y para el alumnado.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

Desde la Comunitat Valenciana se participa de los objetivos establecidos para la aplicación del PEL tanto en los relativos al alumnado como al profesorado. Queremos destacar que la Comunitat pone un énfasis especial en todo aquello relacionado con el respeto a la diversidad lingüística y cultural del alumnado, y al tratamiento integrado de todas las lenguas del currículum así como a la coordinación del profesorado; aspectos que se incluyen tanto en la formación del profesorado como en el desarrollo curricular y en la elaboración de materiales.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos).

A menor edad del alumnado se observa una mayor importancia de la función pedagógica del PEL y por tanto mayor reflexión por parte del profesorado de la Etapa. A mayor edad del alumnado, se observa una mayor importancia de la función informativa y por lo tanto una mayor implicación del alumnado por interés particular.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

El profesorado coincide en la apreciación de que la utilización del PEL ayuda al reconocimiento de la diversidad lingüística del alumnado y fomenta actitudes de respeto hacia otras lenguas y culturas. Del mismo modo se observa que realiza una labor estimulante y motivadora en el alumnado inmigrante lo cual ayuda al proceso de integración en la comunidad educativa en qué se encuentra.

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

El profesorado incide en que el diseño del PEL, especialmente en Primaria, responde perfectamente para las lenguas extranjeras pero que es claramente insuficiente si se consideran las lenguas maternas en qué el alumnado recibe la enseñanza. (P.e. en el pasaporte de Primaria aparecen descriptores hasta el nivel A2, lo cual es factible para las lenguas extranjeras pero insuficiente para las lenguas maternas en 6º de Primaria). También se hace mención a que los descriptores no se

encuentran definidos pensando en las lenguas maternas lo cual obliga a replantearse este aspecto y volver a definirlos bajo esta perspectiva.

Por otra parte también hace constar que el enfoque comunicativo que subyace en toda la propuesta se valora muy positivamente, no solamente para las lenguas extranjeras sino también para las lenguas maternas, aspecto que obliga a un replanteamiento metodológico del profesorado que las imparte.

Pensamos que el PEL en los niveles de educación obligatoria no debería usarse solamente para las lenguas extranjeras sino que se han de tener en cuenta todas las lenguas, concepto que obliga a replantearse los descriptores, a diseñar planteamientos didácticos que tengan en cuenta el tratamiento integrado de las lenguas y a facilitar la coordinación del profesorado de lenguas.

CEUTA

Nº de alumnos: 51
Nº de profesores: 1
Nº de centros: 1

Con respecto a como se ha acometido el proceso de experimentación en nuestra ciudad, es importante apuntar que tras la celebración de las Jornadas de Difusión del PEL, desde la Dirección Provincial se acordó dejar la experimentación abierta a todos aquellos centros educativos o profesorado en particular dispuesto a experimentarlo. El pequeño número de centros de la ciudad, a diferencia de lo que ocurre en Comunidades más grandes, nos permitía dar opciones de experimentación a todos los voluntarios.

A pesar de que las jornadas tuvieron un impacto muy positivo, tan solo dos centros se animaron a ponerlo en práctica en los centros. Finalmente tan solo uno de ellos ha llegado a hacer uso del mismo en el aula en el presente curso escolar.

El impacto y aceptación del Portfolio ha sido generalmente positivo entre el profesorado y el alumnado, aunque han encontrado ciertas dificultades con la presentación del material y la puesta en marcha de la experimentación sobre todo debido a la baja implicación del claustro del centro.

Se observa diferencias en cuanto a la aceptación entre alumnos de bachillerato y los de secundaria, debido no solo al grado de madurez sino también a la forma de entender la filosofía y utilidad del documento.

Cabe destacar como aspecto positivo derivado de la experimentación la valoración que gracias al PEL muchos alumnos han dado a su lengua materna, y a la relación con la lengua oficial y las lenguas que integran el currículo de secundaria.

MELILLA

1. Datos de experimentación (a fecha 2005 / 2006) por:

Nº de alumnos: **210**

Nº de profesores: **8**

Nº de centros: **6**

2. Explicar brevemente cómo se han marcado en vuestra CCAA las prioridades y los criterios para acometer el trabajo de experimentación con el Portfolio.

- Formación Seminarios Permanentes
- Sensibilización alumnos y familias
- Difusión del programa a equipos directivos
- Puesta en común de iniciativas
- Experimentación

3. Impacto y aceptación entre el profesorado y el alumnado

Desigual: poco secundado entre el profesorado de secundaria, trabajo entusiasta y colaborativo entre el profesorado de infantil y primaria. Pausa y reflexión con el nuevo currículo entre el profesorado de E.O.I. Los alumnos valoran las actividades muy positivamente.

4. Señalar de que manera en la Comunidad Autónoma se está en línea con los objetivos del PEL

En cuanto a la formación del profesorado, las actuaciones llevadas a cabo por la Dirección Provincial del MEC en nuestra Ciudad Autónoma han perseguido la sensibilización de los mismos sobre la necesidad y beneficios de su uso y se les ha animado a elaborar materiales de apoyo a la experimentación que sirvan de referencia a los centros de la ciudad. Con el uso del PEL como instrumento base, se ha fomentado, mediante la formación de Seminarios Permanentes, la revisión de los modelos lingüísticos hasta ahora utilizados por los profesores. Asimismo se ha potenciado la asistencia de profesores a las diferentes jornadas de los PEL para favorecer la implementación de los PEL en sus centros.

5. Describir brevemente las diferencias entre los niveles educativos (de Infantil a Adultos)

El PEL infantil y el de primaria ofrecen al alumnado una plataforma muy válida para conocer la existencia de otras lenguas y culturas que hasta entonces desconocían. Su interés es máximo, y participan activamente de todas las actividades, incluso las que precisan de la colaboración de sus padres.

La experimentación del PEL de secundaria ofrece alguna dificultad, en concreto lo que afecta a la adaptabilidad de los descriptores para unos márgenes de edades tan amplios, y la manejabilidad de las carpetas. Los profesores están sobrecargados y no se ofrecen a experimentar en sus aulas.

En la Escuela Oficial de Idiomas se aprecia la necesidad de contar con esta herramienta y los profesores están expectantes ante lo que puede suponer la incorporación del nuevo currículo a su plan de estudios.

6. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas del alumnado inmigrante y elementos interculturales que entran a formar parte del PEL

En Melilla, el alumnado inmigrante es casi inexistente. No obstante, con los que hemos contado, hemos observado una participación inmejorable con lo que supone que los demás alumnos conozcan su país, lengua y cultura, y reconozcan en la diversidad una magnífica excusa para aprender y respetar al compañero.

7. Aportar información en el caso de tener datos sobre el impacto en las lenguas co-oficiales en aquellas Comunidades Autónomas con lengua propia.

No es este el caso.

ANEXO II

Cuestionarios de evaluación alumnado

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS - RESUMEN CC.AA.

RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS - PREGUNTAS DIRIGIDAS A LOS ALUMNOS

Set 2 : CUESTIONARIO FINAL 2005 / 06	
	<u>SI %</u>
L1 – El PEL me ayuda a mostrar lo que se hacer en otras lenguas	83.6%
L2 – Me gusta hacerme responsable de mi aprendizaje de lenguas como propone el PEL	76.3%
L3 – Me parece útil ser yo mismo quien auto -evalúe mi progreso y domino de las lenguas	75.6%
L4 – Mis profesores estuvieron de acuerdo con mi auto-evaluación	53.2%
L5 – El tiempo dedicado al PEL en clase ha sido provechoso	77.5%
L6 – Se debe animar a todos los alumnos a tener su PEL	76.6%
L7 – Es importante que todos los europeos aprendan al menos doslenguas aparte de la propia	87.9%

L 8 – ¿Qué es lo que más te gusta de tu Portfolio Europeo de las Lenguas?

- Reflexionar sobre “cómo aprender” y marcarse objetivos. Es una vía de superación que deja constancia del avance en el aprendizaje.
- Descubrir y corregir errores y carencias. Comprobar QUE son capaces de hacer y rectificar los fallos en el futuro
- Valorar el aprendizaje de un modo más objetivo, con la posibilidad de homologación de niveles con el resto de Europa. Muy util de cara al nuevo espacio educativo europeo
- Está enfocado por tareas y sus actividades son interesantes
- Es completo, bien organizado, práctico y positivo
- Se aprende de forma amena, hace el aprendizaje más divertido
- Relacionarse y aprender sobre otras culturas, experiencias interculturales. Poder viajar por Europa con un pasaporte de lenguas.
- Se puede compartir con la familia
- Trabajar en grupo
- Motiva para estudiar lenguas y ayuda a ser más realista de cara al aprendizaje
- Pueden archivar sus mejores trabajos en un lugar determinado
- Ayuda a autoevaluarse y a darse cuenta del nivel que cada uno tiene en la lengua que estudia. Te hace ser responsable de tu propio aprendizaje

- El sentido de propiedad sobre cada PEL, pertenece al propio aprendiz y no al centro o al profesor

- L 9 - ¿Qué es lo que menos te gusta de tu Portfolio Europeo de las Lenguas?
- Resulta a veces un documento algo abstracto, complicado y denso. Es difícil de entender si se trabaja sin el profesor / a. Y en ese sentido también parece restar importancia a la tutela y seguimiento del profesor / a
- Falta de comprensión de los descriptores, sobre todo en el nivel de Secundaria
- Autoevaluarse es muy subjetivo
- Puede llegar a ser tedioso y aburrido. Se ve como un aspecto más de la burocracia en la escuela y a veces no resulta todo lo práctico que debiera, porque todavía no tiene mucha conexión con el mundo laboral
- Se le dedica poco tiempo para llegar a conocerlo en profundidad. Implica muchas horas de trabajo
- En algunos casos el formato tiene excesivo peso y volumen (preferirían algo más manejable)
 - **Observaciones Generales**
 - Sería bueno poder ampliar su uso a más centros y más estudiantes
 - Te demuestra que no sabes tanto como piensas.
 - El registro del proceso de aprendizaje de lenguas no es garantía de mejora en el mismo
 - Se sugiere el uso de descriptores más claros

Por nivel educativo:

INFANTIL

- En general, los alumnos se entusiasman por los dibujos, colorido y actividades propuestas. El dossier les parece un lugar mágico donde guardar y recoger cosas importantes de otros países.
- Echan de menos más juegos, fichas y dibujos, e incluso más información, como por ejemplo un libro con todos los abecedarios del mundo.

PRIMARIA

- Les gusta el aprendizaje conjunto con sus compañeros de clase. Compartir con ellos información y materiales. Son más conscientes que sus compañeros de Infantil y les gusta aprender tradiciones e idiomas de otros países y los objetos que aportan al dossier. Valoran el aspecto lúdico del aprendizaje y el formato de caja del PEL
- Querrían tener más tiempo para trabajarlo. Los cuestionarios y algunos aspectos más serios les resultan aburridos

SECUNDARIA

- Valoran la reflexión, la auto evaluación, el poder expresar sus opiniones, la organización del documento. Les gusta pensar que es un documento para toda la vida y su carácter positivo y motivador. Algunos proponen utilizarlo para otras asignaturas.
- No les gusta la excesiva extensión del PEL, su tamaño y manejo que a veces les resulta pesado y difícil. Su lectura les parece complicada y necesitan el apoyo del profesorado para comprender los descriptores. Consume mucho tiempo.

ADULTOS

- Consideran que el pasaporte facilita la movilidad laboral y de estudiantes por el resto de Europa y homologa los criterios de evaluación. Facilita el aprendizaje, sistematiza, divide las áreas de conocimiento en competencias.
- Algunos documentos les parecen pesados y repetitivos y el formato poco manejable.

LENGUAS EN LAS QUE SE EXPERIMENTO

CASTELLANO
GALLEGO

ALEMAN
TAMAZIGH (dialecto árabe)

ASTURIANO

EUSKERA

VALENCIANO

INGLES
INMIGRANTES

FRANCES
PORTUGÚES

CATALAN
ITALIANO

LENGUAS MATERNAS ALUMNOS

Cuestionarios recogidos en:

ANDALUCIA
ARAGÓN
ASTURIAS
BALEARES
CANARIAS
CANTABRIA
CASTILLA LA MANCHA
CASTILLA Y LEON
GALICIA
LA RIOJA
MURCIA
NAVARRA
COMUNIDAD VALENCIANA
CEUTA
MELILLA

ANEXO III

Cuestionarios de evaluación profesorado

PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS - RESUMEN CC.AA.
RESULTADOS DE LOS CUESTIONARIOS - PREGUNTAS DIRIGIDAS A LOS PROFESORES

Set 2 : CUESTIONARIO FINAL	
Cuestionarios recogidos	<u>SI</u> %
A T2 – El PEL consigue implicar más a mis alumnos en el proceso de aprendizaje, a tomar parte más activa	91.4%
B T2 – El PEL me ayuda a definir con claridad los objetivos de aprendizaje de mis alumnos	76.5%
C T2 – El PEL me ayuda a comprender las capacidades lingüísticas de mis alumnos	82.7 %
D T2 – El PEL hace a mis alumnos más autónomos en el aprendizaje de idiomas	65.3 %
E T2 – Mis alumnos son capaces de utilizar solos el PEL	30.01 %
F T2 – Mis alumnos son capaces de auto-evaluarse	62.11 %
G T2 – En general, estuviste de acuerdo con su auto-evaluación	66.5 %
H T2 - ¿Te ha parecido útil trabajar con el PEL?	91 %

CUESTIONARIO FINAL

- I T2 - ¿Utilizan el PEL otros profesores de tu centro? ¿Cuántos?

En general siempre hay más profesores en el centro que experimentan el Portfolio

- K T2 – ¿Qué es lo que más te gusta del Portfolio Europeo de las Lenguas?
- La presentación del PEL en tres documentos diferenciados permite distinguir los tres aspectos de partida con que cuenta el alumno: sus conocimientos previos, su propio proceso de aprendizaje y la acreditación de los conocimientos adquiridos
- Facilita la implicación de profesores y alumnos en el proceso dinámico de aprendizaje de lenguas
- Explica claramente los objetivos y capacidades a alcanzar. Permite conocer en todo momento el grado de aprendizaje adquirido.
- Unifica criterios de evaluación de cara al resto de Europa y facilita la movilidad del alumnado
- Favorece una visión integradora del aprendizaje de lenguas, con implicación de las diversas lenguas del currículo. Fomenta la coordinación del profesorado de lenguas en los centros
- Ayuda al alumno a asumir una actitud participativa en su formación y fomenta la reflexión y la capacidad crítica
- Elimina el miedo o stress al test o la auto-evaluación
- Ayuda a desarrollar la autonomía del aprendiz y fomenta la autoestima
- Reconoce la formación continua y el aprendizaje a lo largo de toda la vida. Define mejor los objetivos y proporciona una visión del aprendizaje como proceso
- Provoca el entusiasmo de aprender sobre otras lenguas y culturas. Fomenta la tolerancia y el desarrollo de la “conciencia lingüística”. Ayuda a la integración del alumnado inmigrante. Contribuye a la concienciación de la riqueza lingüística y cultural del propio entorno del alumnado
- Fomenta el trabajo en equipo
- Sentirse partícipe de un proyecto europeo predispone favorablemente al alumnado
- En general el material resulta atractivo para el alumnado, y ha sido bien aceptado por las familias
- El aprendizaje de lenguas va más allá de los libros de texto
- También se ha destacado su efecto rebote: porque impulsa la revisión de enfoques metodológicos por parte del profesorado

- L T2 - ¿Qué es lo que menos te gusta del Portfolio Europeo de las Lenguas?
- Hay que dedicarle mucho tiempo y energía en presentarlo al alumnado y en trabajar con él. A veces ralentiza el ritmo de la clase
- Se observan desajustes entre la evaluación de alumno y profesor y, sobre todo, entre algunas programaciones y el uso del PEL.
- Algunos descriptores son excesivamente generales y hay que adaptarlos a las necesidades de cada uno. En algunos casos la redacción del descriptor parece deficiente y en otros excesivamente técnica
- Algunos lo ven como una carga burocrática más, que les supone más trabajo personal; es difícil implicar al profesorado en el proyecto puesto que supone un cambio metodológico que no es fácil de asumir por algunos docentes.
- Exige un alto nivel de coordinación en Departamento y en los centros, y una profunda implicación del Equipo Directivo, y estos factores no siempre se han producido. Algunos ven una cierta falta de continuidad del proyecto e incertidumbre en su aplicación generalizada
- El documento es denso y en algunos casos el formato no resulta práctico
- Es necesaria una amplia promoción Institucional. La mayoría de los alumnos no han oído hablar del PEL
- Es básica la formación del profesorado para poder utilizarlo con garantías y ha habido poco tiempo para prepararse

Observaciones:

- En algunos casos la experimentación ha sido breve, lo que no permite extraer conclusiones definitivas o muy significativas. En otros casos no todos los implicados rellenaron el cuestionario
- Hubiera sido útil planificar la experimentación con una cierta antelación
- Se solicita más formación del profesorado. La falta de formación profunda del profesorado (y a veces de apoyo dentro del propio centro) impide unos resultados más positivos.
- Lo fundamental sería continuar año a año con los mismos grupos de alumnos para poder extraer conclusiones en el futuro, dar continuidad al proyecto
- Se pide respaldo oficial para darle mayor importancia al documento. Es necesario que la filosofía del MCER y el PEL llegue a los curriculum y un cierto reconocimiento oficial del esfuerzo del profesorado
- Los tutores y profesores de castellano deberían implicarse en el proyecto para que no recaiga todo el trabajo en el profesorado de idiomas, más concretamente en inglés, que no debe convertirse en principal destinatario del PEL. Podría ser interesante la creación de la figura del Tutor Lingüístico del Centro.

- Algunos alumnos tienden a evaluarse por encima de sus capacidades y otros a infravalorarse. Resultaría útil que las editoriales integrasen el PEL dentro de sus textos de enseñanza-aprendizaje de lenguas. Esto simplificaría la labor docente
- No sería necesario invertir tanto tiempo (por ejemplo en Secundaria) si el PEL se utilizara a lo largo de toda la etapa y en todas las lenguas. El entrenamiento lleva varios meses, pero una vez entendida la dinámica, podría avanzarse más rápidamente. El alumno adolescente es a veces el principal obstáculo para adquirir la conciencia plurilingüe por la educación de aprendizaje de idiomas recibida / sufrida a lo largo de su vida. Es necesario un tiempo de asimilación de nuevos principios para conseguir un buen nivel de efectividad
- Algunos perciben cierta dificultad para adaptarse a la situación real del alumnado: el PEL se basa en el aprendizaje y el alumno pone el énfasis en "aprobar lenguas". Los alumnos más reacios no acaban de ver su utilidad

Por nivel educativo

INFANTIL

- Consideran la guía de apoyo al profesorado como un instrumento de mucha calidad y de gran apoyo. Valoran muy positivamente el material del alumno
- Echan de menos algún material de apoyo (como CDs) a través de los cuales los alumnos pudieran oír la lengua meta. Consideran que, a veces, no es posible la aplicación en lectura y escritura, por lo que sería interesante reestructurar su uso.

PRIMARIA

- Reconocen el elemento motivador en su alumnado y la valoración de otras culturas. El aspecto lúdico domina el aprendizaje y los alumnos disfrutan auto evaluándose.
- Es un material con muchas posibilidades pero al que le falta concreción en algunos casos.

SECUNDARIA

- Consideran que el PEL da a los alumnos una referencia europea y fomenta su responsabilidad de cara a su evaluación.
- El formato les resulta en general poco manejable. Los descriptores son poco concretos y la inmadurez de los alumnos de los primeros cursos provoca una gran dificultad para trabajar con el Portfolio.

ADULTOS

- Aprecian su utilidad en el aula y fuera de ella (como elemento de apoyo a la movilidad)
- El trabajo autónoma de auto-evaluación sigue resultando difícil y la tan pretendida autonomía no es tal sino que suele descansar en la supervisión del profesorado

